Comer®

ATTREZZATURE PER L'EDILIZIA

E 21 F

ELETTROSEGA

ELECTRIC CHAIN SAWS / TRONÇONNEUSES
ELEKTROSÄGEN / ELECTRO SIERRAS

CE

MANUALE D'ISTRUZIONE
OWNER'S MANUAL
MANUEL D'INSTRUCTIONS
BEDIENUNGSANLEITUNG
MANUAL DE INSTRUCCIONES

A cura del Servizio Assistenza e Pubblicazioni Tecniche
Stampato n. E00171920

PROPRIETÀ RISERVATA

In dotazione ad ogni elettrosega viene fornita una copia di questo manuale.

N.B. Le descrizioni e le illustrazioni contenute nel presente manuale si intendono non rigorosamente impegnative. La Ditta si riserva il diritto di apportare eventuali modifiche senza impegnarsi ad aggiornare di volta in volta questo manuale.

By the After Sales and Technical Manual Service
Bulletin n. E00171920

COPYRIGHT RESERVED

Each electric saw is supplied with a copy of this manual.

NOTE. Illustrations and specifications in this manual may vary accordgin to Country requirements and are subject to change without notice by the manufacturer.

Fait par la Service Après-vente et Publications Techniques
Imprimé n. E00171920

PROPRIETE RESERVÉE

Chaque tronçonneuse électrique est livrée accompagnée d'une copie de ce manuel.

N.B. Les descriptions et les illustrations contenues dans ce manuel n'engagent pas rigoureusement le constructeur. La société se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications sans devoir mettre à jour à chaque fois le manuel.

Herausgegeben vom Kundendienst und der Abteilung
für technische Veröffentlichungen
Druck Nr. E00171920

ALLE RECHTE VORBEHALTEN

Jeder Elektrosäge wird ein Exemplar dieser Bröschure beigefügt.

N.B. Die in dieser Bröschure enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen verstehen sich unverbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, die Einzel - und Zubehörteile dieses Modells aus technischen oder absatzbedingten Gründen zu ändern, ohne die Angaben dieser Bröschure jedesmal zu berichtigen.

A cargo del Servicio de Asistencia y Publicaciones Técnicas
Impreso n. E00171920

DERECHOS RESERVADOS

Con cada electrosierra es suministrada una copia de este manual.

P.D. Las descripciones contenidas en el presente manual no se consideran rigurosamente obligatorias. La empresa se reserva el derecho de aportar eventuales modificaciones sin obligarse a poner al dìa este manual.

INDICE

Componenti dell'elettrosega ... 3
Caratteristiche tecniche ... 3
Norme di sicurezza ... 5
Norme di sicurezza per il contraccolpo ... 8
Freno catena ... 9
Montaggio barra e catena ... 10
Rifornimenti olio e lubrificazione catena ... 12
Allacciamento alla rete ... 14
Voltaggio in rete ... 14
Cavi di prolunga ... 14
Avviamento / arresto motore ... 15
Rodaggio catena ... 16
Norme di lavoro ... 17 - 18
Sostituzione pignone catena ... 19
Manutenzione barra ... 20
Accorciamento / rivettatura catena ... 21 - 22
Manutenzione generale e giornaliera elettrosega ... 23
Spiegazione simboli e avvertenze di sicurezza ... 27

CONTENTS

Electric saw components ... 3
Technical features ... 3
Safety precautions ... 6
Kickback ... 8
Chain brake ... 9
Bar and chain mounting ... 10
Oil filling and chain lubrication ... 12
Connection to the network ... 14
Voltage ... 14
Extension cables ... 14
Motor starting / stopping ... 14
Chain break-in ... 16
Operating instructions ... 17 - 18
How to replace chain sprocket ... 19
Guide bar maintenance ... 20
Chain shortering / riveting ... 21 - 22
Electric saw general maintenance ... 24
Explanation of symbols and safety warnings ... 27

INDEX

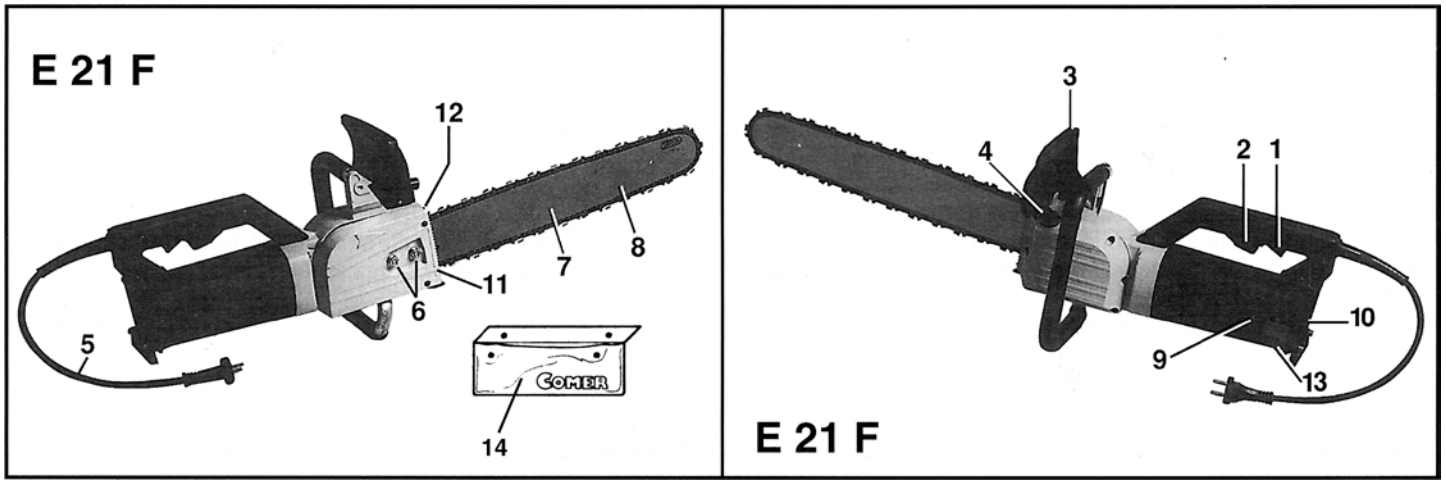
Composants de la tronçonneuse électrique ... 3
Caractéristiques techniques ... 3
Normes de sécurité ... 6
Normes de sécurité pour le rebond ... 8
Frein de chaîne ... 9
Montage guide et chaîne ... 10 - 11
Ravitaillement d'huile et lubrification de la chaîne ... 12 - 13
Branchement au réseau ... 14
Voltage du secteur ... 14
Câbles de rallonge ... 14
Démarrage / arrêt du moteur ... 15
Rodage de la chaîne ... 16
Utilisation ... 17 - 18
Substitution du pignon chaîne ... 19
Entretien du guide ... 20
Raccoucissement / rivetage de la chaîne ... 21 - 22
Entretien général de la tronçonneuse électrique ... 23 - 24
Explication des symboles et régles de securité ... 27

INHALT

Bauteile der Elektrosäge ... 3
Technische Daten ... 3
Sicherheitsvorschriften ... 7
Rückschlag ... 8
Kettenbremse ... 9
Schwert-und Kettenmontage ... 10 - 11
Ölauffüllen und Kettenschmierung ... 12 - 13
Netzanschluss ... 14
Spannung ... 14
Verlängerungskabel ... 14
Anlassen / Anhalten des Motors ... 15
Einlaufzeit der Kette ... 16
Arbeitsvorshriften ... 17 - 18
Auswechseln des Kettenrades ... 19
Schwertwartung ... 20
Kettenverkurzung / Kettenvernieten ... 21 - 22
Allgemeine wartung de Elektrosäge ... 23 - 25
Erläuterung der Symbole- und Sicherheitshinweise ... 27

INDICE

Componentes de la electrosierra ... 3
Características técnicas ... 3
Normas de seguridad ... 7
Normas de seguridad para el rebote ... 8
Freno de la cadena ... 9
Montaje barra y cadena ... 10 - 11
Suministro de aceite y lubricación de la cadena ... 12 - 13
Conexión a la red ... 14
Voltaje en la red ... 14
Cables de prolongación ... 14
Encendido / detencion del motor ... 15
Rodaje de la cadena ... 16
Normas de trabajo ... 17 - 18
Sostitucion del pignon de la cadena ... 19
Mantenimiento de la barra ... 20
Acorte / remarchado de la cadena ... 21 - 22
Mantenimiento general de la electrosierra ... 23 - 25
Explicación símbolos y advertencias de seguridad ... 27



COMPONENTI DELL'ELETTROSEGA

1 - Fermo interruttore avviamento
2 - Interruttore avviamento
3 - Paramano comando freno catena
4 - Tappo rifornimento olio
5 - Cavo collegamento rete
6 - Dadi fissaggio copricatena
7 - Barra
8 - Catena di taglio
9 - Sede spazzole
10 - Griglia di raffreddamento
11 - Tendicatena
12 - Artigli
13 - Interruttore freno catena
14 - Borsa attrezzi completa

ELECTRIC SAW COMPONENTS

1 - Trigger lockout
2 - On / off switch
3 - Chain braking hand guard
4 - Oil tank cap
5 - Extension cable
6 - Bar nuts
7 - Bar
8 - Chain
9 - Brush seat
10 - Cooling gratings
11 - Chain adjustment pin
12 - Spike bumpers
13 - Chain brake switch lever
14 - Tool kit

COMPOSANTS DE LA TRONÇONNEUSE ELECTRIQUE

1 - Double gâchette
2 - Bouton de fonctionnement
3 - Protége-mains commande frein de chaîne
4 - Bouchon remplissage huile
5 - Câble de branchement at réseau
6 - Ecrous pour le fixage du carter de chaîne
7 - Guide
8 - Chaîne
9 - Brosses
10 - Grille de refroidissement
11 - Tendeur de chaîne
12 - Griffes
13 - Levier interrupteur frein de chaîne
14 - Trousse outil

BAUTEILE DER ELEKTROSÄGE

1 - Einschaltsperre
2 - Ein / Ausschalter
3 - Handschutz bedient Kettenbremse
4 - Öltankdeckel
5 - Anschlusskabel
6 - Befestigungsschrauben für Kettenraddeckel und Schwert
7 - Schwert
8 - Kette
9 - Köhlehalterung
10 - Belüftungsschlitze
11 - Kettenspannstift
12 - Anschlagkrallen
13 - Hebelschalter Kettenbremse
14 - Werkzeugtasche

COMPONENTES DE LA ELECTROSIERRA

1 - Interruptor de seguridad
2 - Interruptor de funcionamiento
3 - Paramano mando freno cadena
4 - Soporte escobillas
5 - Rejillas de refrigeración
6 - Tapón suministro aceite
7 - Paramano
8 - Garras
9 - Cadena de corte
10 - Barra
11 - Tuerca sujeción carter cubrecadena
12 - Cable conexión a la red
13 - Palanca interruptora del freno de cadena
14 - Bolsa de herramientas

CARATTERISTICHE TECNICHE

Potenza motore	1800 W (E 21 F)
Tensione	230 V
Intensità nominale	9 A (E 21 F)
Frequenza	50 Hz
Capacità serbatoio olio	0,750 L. (E 21 F)
Lubrificazione catena	Automatica, non regolabile
Lunghezza di taglio	40 - 47 - 53 cm. (E 21 F)
Passo catena	3/8" o 1/2" o 404 (E 21 F)
Peso con barra e catena	8,370 kg. (47 cm.) (E 21 F)

TECHNICAL FEATURES

Motor power	1800 W (E 21 F)
Tension	230 V
Current input	9 A (E 21 F)
Frequency	50 Hz
Oil tank capacity	0,750 L. (E 21 F)
Chain lubrication	Automatic, not adjustable
Cutting length	40 - 47 - 53 cm. (E 21 F)
Chain pitch	3/8" or 1/2" or 404 (E 21 F)
Weight including bar and chain	8,370 kg. (47 cm.) (E 21 F)

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Puissance du moteur	1800 W (E 21 F)
Tension	230 V
Intensité nominale	9 A (E 21 F)
Fréquence	50 Hz
Capacité réservoir d'huile	0,750 L. (E 21 F)
Lubrification de la chaîne	Automatique, pas réglable
Longueur de la coupe	40 - 47 - 53 cm. (E 21 F)
Pas de la chaîne	3/8" ou 1/2" ou 404 (E 21 F)
Poids avec guide et chaîne	8,370 kg. (47 cm.) (E 21 F)

TECHNISCHE DATEN

Motorleistung	1800 W (E 21 F)
Spannung	230 V
Leistungsaufnahme	9 A (E 21 F)
Frequenz	50 Hz
Öltankkapazität	0,750 L. (E 21 F)
Kettenschmierung	Automatisch, unstellbar
Schnittlänge	40 - 47 - 53 cm. (E 21 F)
Kette	3/8" oder 1/2" oder 404 (E 21 F)
Gewicht mit Schwert und Kette	8,370 kg. (47 cm.) (E 21 F)

CARACTERISTICAS TECNICAS

Potencia motor	1800 W (E 21 F)
Tensión	230 V
Intensidad nominal	9 A (E 21 F)
Frecuencia	50 Hz
Capacidad depòsito aceite	0,750 L. (E 21 F)
Lubricación cadena	Automàtica, no regulable
Longitud de corte	40 - 47 - 53 cm. (E 21 F)
Paso cadena	3/8" o 1/2" o 404 (E 21 F)
Peso con barra y cadena	8,370 kg. (47 cm.) (E 21 F)

ITALIANO

INTRODUZIONE

L'elettrosega è un utensile elettrico portatile composto principalmente da due componenti:
- un gruppo propulsore ad azionamento elettrico
- un gruppo utensile composto da una barra e catena

e viene principalmente usata per il taglio di materiale leggero da costruzione.
Il suo impiego è sicuro in quanto è stata progettata e costruita in modo da ridurre al minimo tutti gli eventuali rischi per l'operatore; tuttavia trattandosi di un utensile portatile, come tutti gli utensili portatili è fondamentale che l'operatore la impieghi seguendo quanto riportato sul presente libretto.
Per un corretto impiego dell'elettrosega e per evitare incidenti, non iniziare il lavoro senza avere letto questo manuale con la massima attenzione.
Mediante l'indice di ricerca troverete su questo manuale le spiegazioni di funzionamento dei vari componenti e le istruzioni per i necessari controlli e per la relativa manutenzione.

ENGLISH

INTRODUCTION

The electric saw is a portable electric tool consisting of two main components:
- an electrically powered motor
- a tool unit consisting of a bar and chain

which is mainly used for cutting light construction materials.
Safe use of the electric saw is ensured by the fact that it has been designed and constructed to reduce to the minimum any risk to the operator.
Nonetheless, as for all portable tools, it is absolute essential that the operator use the saw according to the instructions provided in this manual.
To correctly use the electric saw and prevent accidents, do not start work without having first carefully read this manual.
The index shows how to find explanations concerning the operation of the various parts plus instructions for necessary checks and relative maintenance.

FRANÇAIS

INTRODUCTION

La scie à chaîne électrique est un instrument électrique portatif formé essentiellement de deux composants :
- un ensemble propulseur à actionnement électrique
- un ensemble outil comprenant un guide- chaîne et une chaîne

et elle est principalement utilisée pour scier des matériaux de construction légers.
Son usage est sûr car elle a été conçue et réalisée de manière à réduire au minimum tous les risques pour l'opérateur; s'agissant cependant d'un outil portatif, il est fondamental que l'opérateur, pour l'utiliser, suive (comme pour tous les outils portatifs) les instructions reportées dans ce livret.
Pour un emploi correct de la tronçonneuse électrique et pour éviter les accidents, ne pas commencer le travail sans avoir d'abord lu attentivement le manuel.
L'index de recherche vous aidera à trouver la page du manuel où se trouvent les descriptions du fonctionnement des divers composants et les instructions pour les contrôles nécessaires et pour l'entretien.

DEUTSCH

ENLEITUNG

Die Elektrosäge ist ein tragbares elektrisches Werkzeug, das im wesentlichen aus den folgenden Komponenten besteht:
- einer elektrisch betriebenen Antriebseinheit;
- einer Werkzeugeinheit mit Schwert und Kette

und vorrangig zum Sägen von leichten Baumaterialen verwendet wird.
Ihr Einsatz ist sicher, denn sie ist so entwickelt und gebaut worden, daß alle möglichen Gefahren für den Bediener auf ein Minimum reduziert werden. Da es sich um ein tragbares Werkzeug handelt, ist es, wie bei allen tragbaren Werkzeugen, äußerst wichtig, daß der Bediener die Hinweise der vorliegenden Gebrauchsanweisung befolgt.

ESPAÑOL

INTRODUCTION

La electrosierra es una herramienta eléctrica portátil compuesta principalmente por dos componentes:
- un grupo propulsor de accionamiento eléctrico
- un grupo útil compuesto por una barra y una cadena

y es principalmente utilizada para el corte de materiales ligeros de construcción.
Su empleo es seguro ya que ha sido proyectada y construida en modo tal de reducir al mínimo los eventuales riesgos para el operador.
No obstante, tratándose de una herramienta portátil es fundamental que el operador la utilice siguiendo todas las instrucciones del presente manual de instrucciones.

MODELLO MODEL MODELE MODELE MODELO	PRESSIONE ACUSTICA PRESSURE LEVEL PRESSION ACOUSTIQUE SHALLDRUCK PRESION ACUSTICA	POTENZA ACUSTICA POWER LEVEL PUISSANCE ACOUSTIQUE SHALLEISTUNG POTENCIA ACUSTICA	LIVELLO DI VIBRAZIONE VIBRATION LEVEL NIVEAU DE VIBRATION VIBRATIONSPEGEL NIVEL DE VIBRACION	POLVERE EMESSA DUST PRODUCED POUSSIÉRE PRODUITE STAUBENTWICKLUNG POLVO EMITIDO
	LpA av ISO 6081	LwA av ISO 3744	ISO 7505 m / sec^2	28,3 mg/Nm^3
1800 W	93 dB(A)	105 dB(A)	10 - 14	

ATTENZIONE!!!

RISCHIO DI DANNO UDITIVO

NELLE NORMALI CONDIZIONI DI UTILIZZO QUESTA MACCHINA PUÒ COMPORTARE, PER L'OPERATORE ADDETTO, UN LIVELLO DI ESPOSIZIONE PERSONALE GIORNALIERO A RUMORE PARI O SUPERIORE A

85 dB(A)

Art. 46 D.Lgs. 277/91

ITALIANO

NORME DI SICUREZZA

ATTENZIONE - L'elettrosega, se ben usata, è uno strumento di lavoro rapido, comodo ed efficace. Perché il vostro lavoro sia sempre piacevole e sicuro, rispettate scrupolosamente le norme riportate qui di seguito e nel corso del libretto.

1-Conservate con cura il presente libretto e consultatelo prima di ogni utilizzo della macchina.
2 - Se utilizzate per la prima volta un'elettrosega, cercate di fare pratica di taglio, al fine di avere una certa dimestichezza, su piccoli mattoni appoggiati su un cavalletto o un'intelaiatura.
3 - L'elettrosega deve essere usata solo e soltanto da persone adulte, in buone condizioni fisiche e a conoscenza delle norme d'uso.
4 - Non indossate sciarpe, bracciali o indumenti che possono essere presi nella macchina o nella catena. Usate sempre un vestiario aderente ma comodo e con protezione antitaglio.
5 - Indossate scarpe protettive antisdrucciolo, guanti, cuffie, casco e schermo di protezione.
6 - Indossate mascherine di protezione qualora lavoriate in ambienti particolarmente polverosi e/o materiali polverosi.
7 - Non usate l'elettrosega in condizioni di affaticamento fisico.
8 - Qualora l'elettrosega venga prestata ad altre persone, verificate sempre che siano persone adulte ed a conoscenza del corretto funzionamento ed utilizzo della macchina; inoltre consegnate sempre il presente libretto, da leggere sempre prima dell'uso.
9 - Trasportate l'elettrosega, sempre con la cuffia di protezione della catena inserita e con la barra rivolta sempre all'indietro.
10 - Qualora dobbiate smaltire rifiuti o componenti sostituiti effettuatelo sempre nel pieno rispetto della legislazione vigente, informandoVi anche presso il Vs. concessionario.
11 - Non utilizzate mai l'elettrosega in atmosfera esplosiva e/o infiammabile.
12 - Lavorate sempre in zone adeguatamente e correttamente illuminate.
13 - Non lavorate con un'elettrosega danneggiata, mal riparata, mal montata o modificata in modo arbitrario. Non togliete, danneggiate o rendete inefficaci i dispositivi di sicurezza.
14 - Verificate sempre, prima di eseguire il montaggio dell'apparato di taglio (barra e catena), che la spina di collegamento alla rete sia disinserita.
15 - Verificate che la tensione e la frequenza indicate sulla targhetta applicata all'elettrosega corrispondano a quelle della rete di alimentazione e che questa sia realizzata conformemente alle norme e dotata di interruttori automatici di sicurezza.
16 - Usate cavi, spine o prolunghe solo e soltanto a norma.
17 - Disinserite immediatamente la spina dalla rete se il cavo è danneggiato o tagliato, rivolgendoVi esclusivamente per la riparazione o sostituzione presso il Vs. rivenditore e/o Centro Assistenza Autorizzato.
18 - Il collegamento elettrico deve essere disposto in modo da evitare che persone, animali o veicoli possano danneggiarlo mettendo loro e Voi in pericolo.
19 - Controllate la posizione del cavo durante il lavoro, che rimanga sempre lontano dal raggio d'azione della catena e/o non venga pposto in tensione; non tagliate in vicinanza di altri cavi elettrici.
20 - Non iniziate il taglio finché l'area di lavoro non sia completamente pulita e sgombra de persone, animali o cose.
21 - Mantenete sempre asciutte e pulite le impugnature.
22 - Non esponete l'elettrosega alla pioggia o a condizioni di particolare umidità.
23 - Con motore in funzione, afferrare sempre saldamente l'impugnatura anteriore con la mano sinistra e quella posteriore con la mano destra.
24 - Non permettere a nessuno do sostare nel raggio d'azione dell'elettrosega durante l'uso.
25 - Tagliate sempre in posizione stabile e sicura.
26 - Iniziate il taglio sempre con la catena in moto; lavorate usufruendo dell'artiglio come punto di appoggio.
27 - Non iniziate mai il taglio con la punta della barra; usate sempre cautela quando tagliate pareti, finestre o altro simile.
28 - Il taglio deve essere eseguito in modo che la barra non rimanga incastrata nel materiale da tagliare.
29 - Tagliando, non tenete mai l'elettrosega al di sopra dell'altezza delle vostre spalle.
30 - Disinserite sempre la spina di collegamento alla rete prima di eseguire qualsiasi manutenzione.
31 - Seguite sempre le istruzioni previste per le operazioni di manutenzione.
32 - Giornalmente verificate ogni dispositivo, sia di sicurezza e non, sia perfettamente funzionante; in caso di funzionamenti non corretti rivolgeteVi immediatamente presso il Vs. Concessionario o presso un Centro Assistenza Autorizzato.
33 - Conservate sempre l'elettrosega in luogo asciutto, sollevata dal suolo e con la cuffia di protezione della catena inserita.
34 - RivolgeteVi sempre al Vs. Concessionario per qualsiasi chiarimento.
35 - RivolgeteVi sempre al Vs. Rivenditore e/o presso un Centro Assistenza Autorizzato per eventuali interventi mantenutivi che prevedano lo smontaggio della macchina.

ENGLISH

SAFETY PRECAUTIONS

WARNING - If used correctly, your electric saw is a fast, easy-to-handle, and efficient work tool. To ensure that your work is safe and pleasant, always scrupulously follow the safety rules given below and throughout this manual.

1 - Keep this manual on hand and consult it before each use of the tool.
2 - When using the electric saw for the first time, make a few practice cuts in small bricks positioned on a tresssle of frame in order to become familiar with the saw in action.
3 - The electric saw must only be used by adults, and users must be in good physical shape and familiar with the operating instructions.
4 - Never wear scarves, bracelets, or any articles that may get caught in the machine or the chain. Wear clothing that is snug-fitting and comfortable, and resistant to cutting.
5 - Use saafety footwear, gloves, safety glasses or goggles, and protective head covering with shield.
6 - Use a protective mask when working in particularly dusty places or with dust-producing materials.
7 - Never use the electric saw under conditions of physical faatigue.
8 - If you loan your saw to other people, make sure that they are adults who are completely familiar with saw operation and correct use. Give other users the manual with operating instructions, which they should read before using the saw.
9 - Carry the electric saw with the chain-cover on and the blade facing backward.
10 - Whenever you have to dispose of waste or replaced components, do so in full compliance with the legislation in force, asking your dealer for information if necessary.
11 - Never use your electric saw in explosive or inflammable atmospheres.
12 - Always work in correctly and sufficiently lighted areas.
13 - Never work with a saw that is damaged, poorly repaired, incorrectly assembled or randomly modified. Do not remove, damage, or make ineffective any of the safety devices.
14 - Before assembling the cutting unit (bar and chain), make sure that the mains connection plug is disconnected.
15 - Make sure that the voltage and frequency indicated on the plate on the saw correspond to hose of the supply line, and that the line complies with the safety regulations and is equipped with automatic safety cut-off switches.
16 - Only use cables, plugs, and extension cables that comply with the regulations.
17 - Immediately disconnect the plug from the mains if the cable is damaged or cut, and see only your dealer or authorized service centre for cable repair or replacement.
18 - The electrical connection must be positioned so as to prevent people, animals, or vehicles from damaging this connection, causing risk to all concerned.
19 - Check the position of the cable while working, making sure that it stays outside the range of operation of the chain and that it is not placed under tension. Do not cut in the vicinity of other electrical cables.
20 - Do not start cutting until you are sure that the work area is clean and free of people, animals, or objects.
21 - Always keep the grips clean and dry.
22 - Do not expose the saw to rain or high humidity conditions.
23 - When the motor is running, always hold the front grip firmly with your left hand and the rear grip with your right hand.
24 - Do not allow anyone to remain in the range of operation of the saw while it is running.
25 - Always cut in a stable and secure position.
26 - Only start cutting when the chain is moving. During work use the teeth as a support point.
27 - Never begin cutting with the point of the bar; always use extreme caution when cutting walls, window frames or similar objects.
28 - Always cut in such a way that the bar does not remain stuck in the material you are cutting.
29 - When cutting, never hold the saw above the height of your shoulders.
30 - Always disconnect the plug from the mains before carrying out any maintenance operation.
31 - Always carefully follow the maintenance instructions provided.
32 - Make daily checks on every part, both safety devices and others, to ensure they are in perfect working condition. In the event of incorrect operation, immediately consult your dealer or authorized service centre.
33 - Store your saw in a dry place, raised off the ground, and with the chain-guard secured.
34 - Consult your dealer for any further clarification.
35 - For any maintenance operations that require the saw to be disassembled, see your dealer or authorized service centre.

FRANÇAIS

MESURES DE SECURITE

ATTENTION - Si vous utilisez correctement votre tronçonneuse électrique vous aurez un outil rapide, commode et efficace. Pour travailler agréablement et en toute sécurité, respectez scrupuleusement les règles reportées plus bas et au cours du livret.

1 - Conservez ce livret soigneusement et consultez-le à chaque fois que vous devrez utiliser la machine.
2 - Si vous utilisez la scie à chaîne électrique pour la première fois, familiarisez-vous avec en vous exerçant sur des briques posées sur un chevalet ou sur un bâti.
3 - La tronçonneuse électrique ne doit être utilisée que par des adultes en bonnes conditions physiques et ayant pris connaissance des règles d'utilisation.
4 - Ne portez pas d'écharpe, de bracelets, ni de vêtements qui risquent de se prendre dans la machine ou dans la chaîne. Portez des vêtements adhérents mais commodes et qui protègent des coupures.
5 - Portez des chaussures de sécurité antidérapantes, des gants, un serre-tête, un casque et un écran de protection.
6 - Portez un masque de sécurité si vous travaillez dans des milieux particulièrement poussiéreux et/ou sur des matériaux poussiéreux.
7 - N'utilisez pas la tronçonneuse électrique si vous êtes physiquement fatigué.
8 - Ne prêtez votre tronçonneuse électrique qu'à des adultes sachant la faire fonctionner correctement. Donnez-leur aussi ce livret à lire avant de commencer à travailler.
9 - Montez le carter de la chaîne et tournez le guide-chaîne vers l'arrière pour transportez votre tronçonneuse électrique.
10 - Si vous devez écouler des déchets ou des composants remplacés, faites-le en respectant la loi en vigueur et renseignez-vous également auprès de votre concessionnaire.
11 - N'utilisez jamais la tronçonneuse électrique dans des atmosphères explosives et/ou inflammables.
12 - Travaillez toujours dans des zones éclairées de façon correcte et adéquate.
13 - Ne travaillez pas avec une machine détériorée, mal réparée, mal montée ou modifiée arbitrairement. Ne touchez sous aucun prétexte aux dispositifs de sécurité.
14 - Enlevez toujours la fiche de la prise de courant avant de monter l'appareil de coupe (guide-chaîne et chaîne).
15 - Vérifiez si la tension et la fréquence indiquées sur la plaque de la tronçonneuse électrique correspondent à celles du secteur et si l'installation électrique est réglementaire et comprend des interrupteurs automatiques de sécurité.
16 - Utilisez des fils, des fiches et des rallonges réglementaires.
17 - Si le fil est détérioré ou coupé, débranchez immédiatement votre scie et pour les réparations ou les changements de pièces, adressez-vous exclusivement à votre revendeur habituel et/ou à un Centre d'Assistance Technique Autorisé.
18 - Disposez le branchement électrique de façon à éviter tout risque de détérioration du fil de la part de personnes, animaux ou véhicules. Vous éliminerez également tout danger pour eux et pour vous.
19 - Contrôlez la position du fil pendant que vous travaillez : qu'il soit loin du rayon d'action de la chaîne et qu'il ne soit pas tendu. Ne coupez pas à proximité d'autres fils électriques.
20 - Ne commencez à coupez que quand le zone ou vous devrez travailler sera complètement libre (qu'il n'y aura plus personne) et nettoyée.
21 - Veillez à ce que les poignées soient toujours propres et sèches.
22 - Ne laissez pas votre tronçonneuse électrique sous la pluie ou dans un endroit particulièrement humide.
23 - Quand le moteur tourne, saisissez toujours fermement la poignée avant de main gauche et la poignée arrière de la main droite.
24 - Personne de doit stationner dans le rayon d'action de la tronçonneuse électrique quand elle travaille.
25 - Choisissez toujours une position stable et sûre pour couper.
26 - Commencez toujours la coupe une fois que la chaîne est en mouvement; travaillez en utilisant la griffe comme point d'appui.
27 - Ne commencez jamais à couper par la pointe du guide; soyez toujours très prudent quand vous sciez des murs, des fenêtres ou autres éléments du même genre.
28 - La coupe doit s'effectuer de manière que le guide ne s'encastre pas dans l'élément à scier.
29 - Quand vous coupez, ne portez jamais la tronçonneuse électrique au-dessus de la hauteur des épaules.
30 - Débranchez toujours la tronçonneuse électrique avant toute opération d'entretien.
31 - Suivez toujours les instructions prévues pour les opérations d'entretien.
32 - Vérifiez tous les jours si tous les dispositifs, de sécurité ou non, fonctionnent parfaitement; en cas de mauvais fonctionnement, adressez vous immédiatement à votre concessionnaire ou à un Centre d'Assistance Technique Autorisé.
33 - Conservez toujours votre tronçonneuse électrique dans un endroit sec, soulevée di sol, le carter de la chaîne monté.
34 - Pour tout renseignement ou simple éclaircissement, adressez-vous toujours à votre concessionnaire.
35 - Pour d'éventuelles interventions d'entretien exigeant de démonter la machine, adressez-vous toujours à votre revendeur et/ou à un Centre d'Assistance Technique Autorisé.

DEUTSCH

SICHEREITSVORSCHRIFTEN

ACHTUNG - Bei richtiger Anwendung ist die Elektrosäge ein schnelles, bequemes und wirkungsvolles Arbeitsgerät. Damit sie immer sicher und komfortabel arbeiten können, beachten sie bitte die in dieser Gebrauchsanweisung angegebenen Sicherheitsvorschriften.

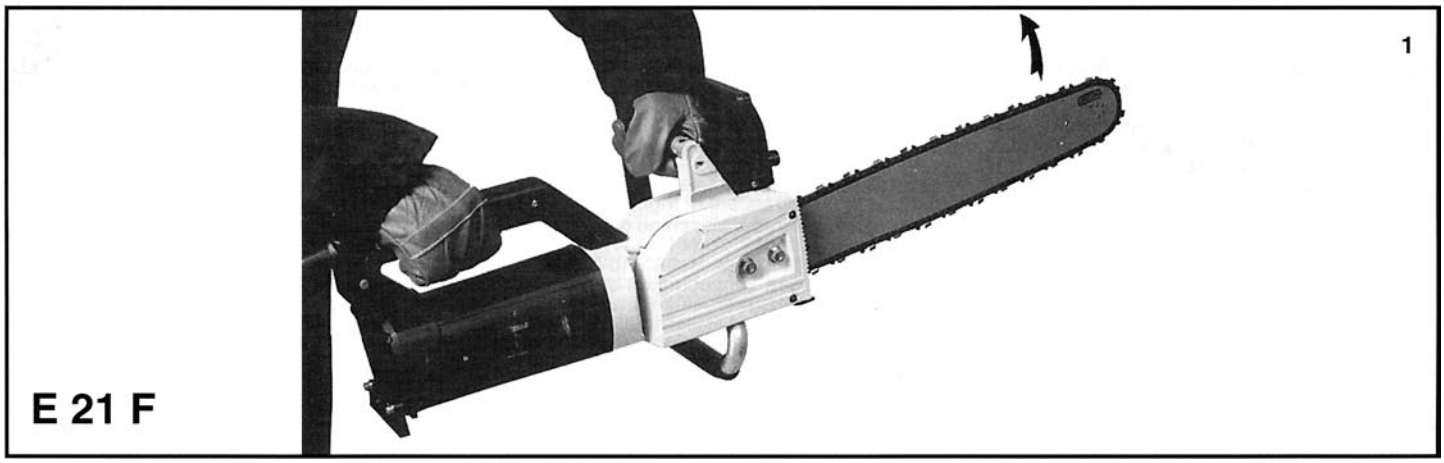
1 - Bewahren Sie die vorliegende Gebrauchsanweisung sorgfältig auf und studieren Sie vor jeder Inbetriebnahme der Maschine.
2 - Üben Sie das Sägen an kleinen Ziegelsteinen, die Sie auf einen Bock legen, bis sie mit der Säge vertraut sind, wenn Sie sum ersten Mal eine Elektrosäge verwenden.
3 - Die Elektrosäge darf ausschließlich von erwachsenen Personen verwendet werden, die im Vollbesitz ihrer Kräfte sind und die Gebrauchanweisung zur Kenntnis genommen haben.
4 - Tragen Sie keine Schals, Armbänden oder Kleidungsstücke, die in die Maschine oder die Kette geraten können. Tragen Sie stets eng anliegende, bequeme Kleidung mit Schnittschutz.
5 - Tragen Sie rutschfeste Sicherheitsschuhe, Handschuhe, Schallschutz, Helm und Schutzschirm.
6 - Tragen Sie eine Schutzmaske, wenn Sie in besonders staubigen Umgebungen und/oder besonders staubige Materialien sägen.
7 - Benutzen Sie die Elektrosäge nicht, wenn sie nicht im Vollbesitz ihrer Kräfte sind.
8 - Wenn die Elektrosäge anderen Personen ausgeliehen wird, so vergewissern Sie sich stets, daß es sich um erwachsene Personen handelt, die mit dem korrekten Umgang mit dem Gerät vertraut sind; geben Sie darüber hinaus stets auch die vorliegende Gebrauchsanweisung mit, die vor der ersten Inbetriebnahme gelesen werden muß.
9 - Transportieren Sie die Elektrosäge stets mit dem Kettenschutz und wenden Sie dabei das Schwert nach hinten.
10 - Beachten Sie bei der Beseitigung von Abfall stets die geltenden Vorschriften und Gesetze und informieren Sie sich bei Ihrem Händler.
11 - Benutzen Sie die Elektrosäge nie in der Nähe von explosiven oder entflammbaren Substanzen.
12 - Arbeiten Sie stets in Bereichen mit ausreichender und angemessener Beleuchtung,
13 - Arbeiten Sie nicht mit beschädigter, schlecht reparierter, schlecht montierter oder ungebauter Elektrosäge. Entfernen oder beschädigen Sie die Sicherheitsvorrichtungen nicht und machen Sie die nicht unwirksam.
14 - Überprüfen Sie vor der Montage des Schnittgeräts (Schwert und Kette) stets, daß der Netzstecker gezogen worden ist.
15 - Überprüfen Sie, ob die auf dem Typenschild der Elektrosäge angegebene Spannung und die Frequenz denen des Stromnetzes entsprechen und, daß das Stromnetz vorschriftsmäßig ist und über einen automatischen Sicherheitsschalter verfügt.
16 - Verwenden Sie ausschließlich normgerechte Verlängerungskabel.
17 - Ziehen Sie sofort den Netzstecker, wenn das Kabel beschädigt worden ist und wenden Sie sich für die Reparatur oder die Ersetzung ausschließlich an den Händler und/oder das befugte Kundendienstzentrum.
18 - Der elektrische Anschluß muß so erfolgen, daß weder Personen noch Tiere oder Gegenstände verletzt oder gefährdet werden.
19 - Kontrollieren Sie den Verlauf des Kabels während der Arbeit, so daß es immer außerhalb des Radius der Kette bleibt und, daß es nicht gespannt wird; schneiden Sie nicht in der Nähe von Elektrokabeln.
20 - Beginnen Sie nicht mit dem Schneiden, bevor die Arbeitszone nicht frei von Personen, Tieren und Gegenständen ist.
21 - Halten Sie die Griffe stets sauber und trocken.
22 - Setzen Sie die Elektrosäge nicht dem Regen oder besonders hoher Feuchtigkeit aus.
23 - Halten Sie die Elektrosäge stets gut fest, wenn der Motor läuft: linke Hand vorne und rechte Hand hinten.
24 - Erlauben Sie während der Arbeit niemanden den Aufenthalt im Arbeitsbereich.
25 - Nehmen Sie beim Schneiden stets eine sichere und stabile Stellung ein.
26 - Beginnen Sie die Arbeit stets mit laufender Kette; benutzen Sie die Klauen als Auflagepunkt.
27 - Beginnen Sie den Schnitt nie mit der Spitze des Schwertes; sein Sie beim Schneiden von Wänden, Fenstern und ähnlichem immer besonders vorsichtig.
28 - Der Schnitt muß immer so ausgefürth werden, daß das Schwert nicht im Material das geschnitten wird, eingeklemmt wird.
29 - Halten Sie beim Schneiden die Säge nie über Schulterhöhe.
30 - Ziehen Sie vor Beginn aller Wartungsarbeiten immer zuerst den Netzstecker.
31 - Befolgen Sie stets die Anweisungen der Gebrauchsanleitung.
32 - Überprüfen Sie täglich, daß die Sicherheitvorrichtungen und die übrigen Bestandteile perfekt funktionieren; wenden Sie sich bei Funktionsstörungen an Ihren Händler oder ein befugtes Kundendienstzentrum.
33 - Bewahren Sie die Säge an einem trockenen Ort ohne Kontakt mit dem Boden und mit angebrachtem Kettenschutz auf.
34 - Wenden Sie sich für weitere Auskünfte an Ihren Händler.
35 - Wenden Sie sich für eventuelle Wartungsarbeiten, die ein Zerlegen der Maschine erfordern, stets an Ihren Händler oder an ein befugtes Kundendienstzentrum.

ESPAÑOL

NORMAS DE SEGURIDAD

ATENCION - La electrosierra usada correctamente es un instrumento de trabajo rápido, cómodo y eficaz. Para que su trabajo sea siempre agradable y seguro, respete las normas de seguridad que indicamos a continuación y en el resto del manual.

1 - Conservar cuidadosamente el presente manual de instrucciones y consultarlo en cada ocasión en que la máquina sea utilizada.
2 - Si utiliza por primera vez una electrosierra, trate de efectuar algunos cortes, con el fin de obtener una cierta práctica, utilizando pequeños ladrillos apoyados sobre caballetes o sobre un bastidor.
3 - La electrosierra debe ser utilizada solamente por personas adultas, en buenas condiciones físicas y que conocen las normas de uso.
4 - No llevar puestas bufandas, pulseras o indumentaria que puedan engancharse en la máquina o en la cadena; usar una vestimenta adherente, cómoda y con protección anticorte.
5 - Use zapatos de protección con suela antideslizante, guantes, auriculares, casco y máscara de protección.
6 - Llevar puesta una mascarilla de protección en caso de trabajar en ambientes y/o con materiales particularmente polvorientos.
7 - No utilizar la electrosierra en caso de cansancio físico.
8 - En el caso en que la electrosierra sea prestada a otras personas, verificar que éstas sean adultas y con conocimiento del correcto funcionamiento y uso de la máquina; además prestar conjuntamente el presente manual de instrucciones que deberá ser leído antes de comenzar el trabajo.
9 - Transportar la electrosierra con el cubrecadena colocado y con la barra siempre en dirección posterior.
10 - En caso de tener que eliminar deshechos o componentes que han sido sustítudos, hacerlo respetando totalmente las normas de la legislación vigente, informándose en el concesionario respectivo sobre el mejor modo de llevarlo a cabo.
11 - No usar jamás la electrosierra en una atmósfera explosiva o inflamable.
12 - Trabajar siempre en zonas adecuada y correctamente iluminadas.
13 - No trabajar con una electrosierra dañada o mal reparada, mal montada o modificada arbitrariamente. No cortar o dañar o hacer ineficaz cualquiera de los dispositivos de seguridad.
14 - Verificar siempre antes de llevar a cabo el montaje del aparato de corte (barra y cadena), que el torna de corriente no esté conectado a la red de alimentación.
15 - Controlar que la tensión y la frecuencia indicada sobre la placa de la electrosierra sea la misma que de la red de alimentación y que ésta esté realizada conforme a las normas y dotada de interruptor automático de seguridad.
16 - Usar cables, enchufes o prolongaciones solamente conformes a la reglamentación vigente.
17 - Desenchufar inmediatamente la clavija de la red si el cable está roto o dañado o cortado, dirigiéndose exclusivamente al revendedor y/o al Centro de Asistencia Autorizado para su reparación o sustitución.
18 - La conexión eléctrica debe estar dispuesta en modo tal de evitar que personas o vehículos puedan dañarla, poniendo en peligro a sí mismos y a usted.
19 - Controlar la posición del cable durante el trabajo, que quede siempre alejado del radio de acción de la cadena y permanezca sin tensar. No llevar a cabo cortes en cercanía de otros cables eléctricos.
20 - No iniciar el corte hasta que el área de trabajo esté completamente limpia y libre de personas, animales o cosas.
21 - Mantener siempre secas y limpias las empuñaduras.
22 - No exponer la electrosierra a la lluvia o a condiciones de particular humedad.
23 - Con el motor en funcionamiento, tomar siempre firmemente la empuñadura anterior con la mano izquierda y la posterior con la mano derecha.
24 - No permitir que nadie permanezca en el radio de acción de la electrosierra mientras se usa.
25 - Cortar siempre en posición estable y segura.
26 - Iniciar el corte siempre con la cadena en movimiento. Trabajar haciendo uso de la garra como punto de apoyo.
27 - No comience jamás el corte con la punta de la barra; sea extremadamente cauteloso cuando corte paredes, ventanas o similares.
28 - El corte debe ser ejecutado de modo que la barra no quede encajada en el material da cortar.
29 - Cortando no tener nunca la electrosierra por encima de la altura de los hombros.
30 - Desenchufar la clavija de conexión a la red antes de realizar cualquier trabajo de mantenimiento.
31 - Seguir siempre las instrucciones previstas para los trabajos de mantenimiento.
32 - Controlar diariamente la electrosierra para asegurase que todos los dispositivos, ya sean de seguridad o no, funcionen correctamente. En caso de funcionamiento defectuoso dirigirse inmediatamente al concesionario o al Centro de Asistencia Autorizado.
33 - Conservar siempre la electrosierra en lugar seco y elevado del suelo y con el cubrebarra colocado.
34 - Dirigirse siempre al Concesionario para cualquier tipo de información u aclaración.
35 - Dirigirse siempre al revendedor y/o al Centro de Asistencia Autorizado para eventuales intervenciones de mantenimiento que prevean el desarmado de la máquina.



ITALIANO

NORME DI SICUREZZA PER IL CONTRACCOLPO

ATTENZIONE - Il contraccolpo si può verificare quando la punta della barra tocca un oggetto o quando il materiale blocca o schiaccia la catena durante il taglio (Fig. 1). Queste condizioni possono causare reazioni improvvise con conseguente perdita di controllo dell'elettrosega. La conoscenza e la prevenzione del contraccolpo eliminano il fattore sorpresa riducendo la possibilità di incidente. Per prevenire e ridurre il contraccolpo, mantenete il controllo dell'elettrosega impugnandola con entrambe le mani. Assicuratevi che la zone in cui state tagliando sia libera da ostacoli.

ENGLISH

KICKBACK SAFETY PRECAUTIONS

WARNING - Kickback may occur when the nose or tip of the guide bar touches an object or when material closes in and pinches the saw chain in the cut (Fig. 1). These conditions may cause sudden reverse reactions with a consequent loss of control of the electric saw. The understanding and prevention of kickback eliminate the element of surprise reducing the possibility of accident. To avoid and reduce kickback, keep the electric saw under control by grasping it with both hands. Make sure that the area where you are cutting is free from obstacles.

FRANÇAIS

MESURES DE SECURITE POUR LE REBOND

ATTENTION - Le rebond peut avoir lieu quand le nez du guide touche un objet ou quand le matériel bloque et écrasé la chaîne pendant la coupe (Fig. 1). Ces deux conditions peuvent faire perdre le contrôle de la tronçonneuse électrique. La connaissance et la prévention du rebond éliminent le facteur de la surprise et préservent d'éventuels accidents. Lorsque le moteur est en marche, tenir fermement des deux mains la tronçonneuse électrique pour réduire le rebond et maintenir le contrôle. S'assurer que l'endroit ou l'on est en train de couper soit libre de tout obstacle.

DEUTSCH

SICHEREITSMASSNAHMEN ZUM RÜCKSCHLAG

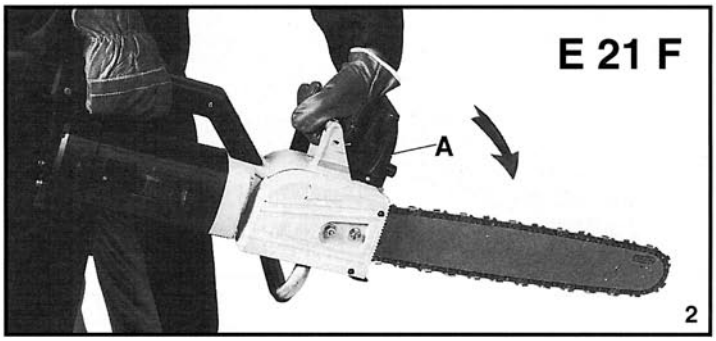
ACHTUNG - Zum Rückschlag kann es kommen, wenn die Schwertspitze einen Gegenstand berührt, oder wenn das material die Kette bei der Arbeit einklemmt (Abb. 1). Diese Bedingungen können einen plötzlichen Ausschlag nach oben und Ruckwerts mit nachfolgendem Kontrollverlust über die Elektrosäge verursachen. Die Rückschlagkentnis und-Verhütung beseitigen den Überraschungsfaktor und reduzieren die Unfallmöglichkeit.

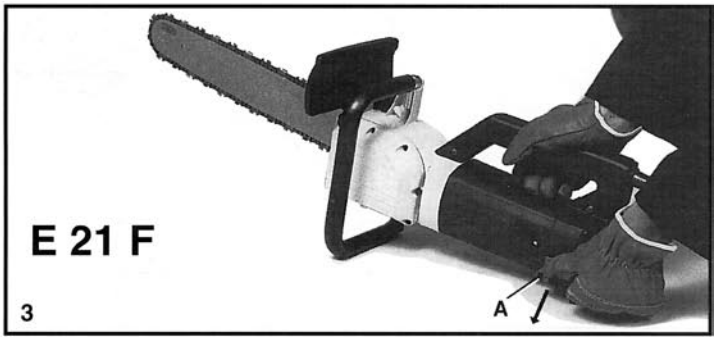
Um den Rückschlag zu verhindern bzw. zu reduzieren und um die beste Kontrolle zu behalten, halten Sie die Elektrosäge fest in beiden Händen. Versichern Sie sich, dass Ihr Schwenkbereich frei von Hindernissen ist.

ESPAÑOL

NORMAS DE SEGURIDAD PARA EVITAR EL REBOTE

ATECION - El rebote se puede verificar cuando la punta de la barra toca un objeto o cuando el material bloquea o rompe la cadena durante el corte (Fig. 1). Estas condiciones pueden ser causa de reacciones imprevistas con la consecuente pérdida del control de la electrosierra. El conocimiento y la prevención del rebote eliminan el factor sorpresa reduciendo la posibilidad de accidentes. Para prevenir y reducir el rebote, mantener el control de la electrosierra empuñándola con ambas manos. Asegurarse que la zona donde se esté cortando quede libre de obstáculos.





ITALIANO

FRENO CATENA

La maggior sicurezza nell'uso dell'elettrosega è data dal freno catena. Il freno catena viene attivato quando accidentalmente la mano dell'operatore fa pressione sulla leva A (Fig. 2). Quando il freno entra in funzione, la catena si blocca istantaneamente disattivando il motore. Per riattivare il funzionamento dell'elettrosega tirate la leva del freno A verso di voi (Fig. 3).

ATTENZIONE - Fate verificare sovente lo spessore del nastro frenante e della campana. Le elettroseghe dotate di freno catena non funzionano quando la leva del freno è attivata (Fig. 2).

ENGLISH

CHAIN BRAKE

The chain brake ensures top safety in using the electric saw. The chain brake is engaged when the operator's hand accidentally presses lever A (Fig. 2). Once the brake is engaged, the chain immediately stops and disconnects the motor. To restart the electric saw operation, pull the brake lever A toward yourselves (Fig. 3).

WARNING - Have the thickness and tension of the brake band and sprocket checked frequently. The electric saw does not run when the brake lever is engaged (Fig. 2).

FRANÇAIS

FONCTIONNEMENT DU FREIN DE CHAINE

La sécurité de la tronçonneuse électrique est apportée par le frein de chaîne. Est enclenché quand accidentellement la main de l'opérateur fait pression sur le levier A (Fig. 2). Quand le frein est enclenché, la chaîne s'arrête immédiatement arrêtant le moteur. Pour la remise en marche de la tronçonneuse électrique, tirer le levier du frein A vers vous (Fig. 3).

ATTENTION - Faire vérifier fréquemment l'épaisseur de la bande du frein et celle de la cloche. La tronçonneuse électrique ne fonctionne pas lorsque le levier du frein est enclenché (Fig. 2).

DEUTSCH

KETTENBREMSE

Die Größe Sicherheit bei der Arbeit mit der Elektrosäge ist von der Kettenbremse gegeben. Die Kettenbremse wird ausgelöst, wenn die Hand des Benutzsers zufällig ein Druck auf den Hebel A (Abb. 2) ausübt. Wird die Bremse ausgeübt, kommt die Kette sofort zum Stilistand und der Motor wird abgeschaltet. Um die Bremse wieder zu lösen, muss der Hebel wieder in Richtung Griff gezogen werden (Abb. 3).

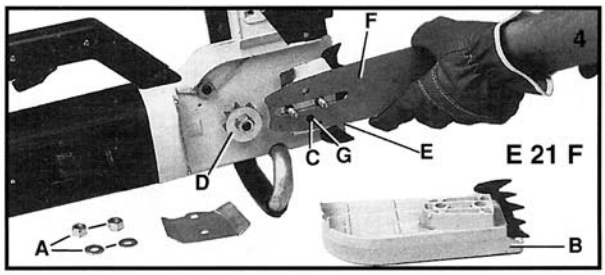
ACHTUNG - Sowohl die Spannung als auch die Stärke des Bremsbandes sind regelmäßig zu überprüfen, deswelteren auch die Abnutzung der Kupplungsglocke (Aussenfläche). Die Elektrosäge funktioniert nicht, wenn der Bremshebel ausgelöst ist (Abb. 2).

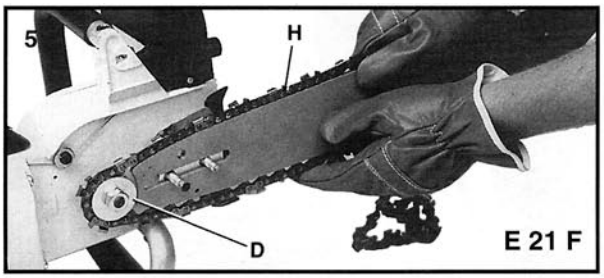
ESPAÑOL

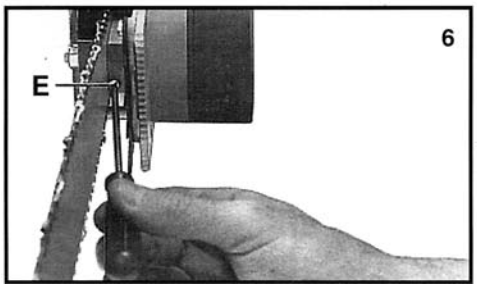
FUNCIONAMIENTO DEL FRENO DE LA CADENA

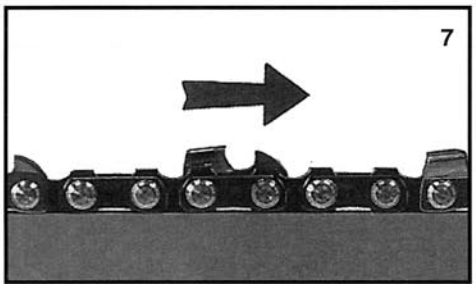
La mayor seguridad en el uso de la electrosierra viene dada por el freno de la cadena. El cual es activado cuando accidentalmente la mano del operador hace presión sobre la palanca A (Fig. 2). En el momento que el freno se pone en funcionamiento, la cadena se para instantáneamente desactivando el motor. Para reactivar el funcionamiento de la electrosierra tirar de la palanca del freno A hacia si mismo (Fig. 3).

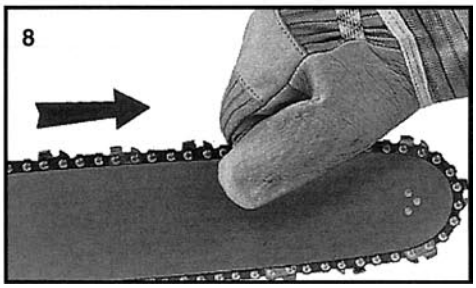
ATENCION - Verificar a menudo el espesor de la cinta de frenado. Las electrosierras dotadas de freno de cadena no funcionan cuando la palanca del freno esta activada (Fig. 2).











ITALIANO

ISTRUZIONI D'USO
MONTAGGIO BARRA E CATENA

ATTENZIONE - Indossate sempre i guanti di protezione.

- Verificate che la spina dell'elettrosega non sia inserita.
- Togliete i dadi A e smontare il carter copricatena B.
- Portate il nottolino tendicatena C tutto verso il rocchetto D (Fig. 4) agendo sulla vite tendicatena E (Fig. 6).
- Inserite la barra F in modo che il nottolino tendicatena C entri nell'apposito alloggiamento G (Fig. 4).
- Inserite la catena H sul rocchetto D e quindi entro la guida barra (Fig. 5). Fate attenzione al senso di rotazione della catena (Fig. 7).
- Montate il copricatena B avvitando a fondo i dadi A senza serrarli.
- Tendete poi la catena per mezzo della vite tendicatena E (Fig. 6).
- Serrate ora i dadi di fissaggio carter copricatena con l'apposita chiave in dotazione, tenendo sollevata la punta della barra.

ATTENZIONE - La catena deve essere regolata in modo che sia ben aderente alla barra e possa scorrere facilmente con la sola forza della mano (Fig. 8). Controllate più volte la tensione della catena durante l'uso giornaliero dell'elettrosega.

ENGLISH

OPERATING INSTRUCTIONS
BAR AND CHAIN MOUNTING

WARNING - Always wear protective gloves.

- Check that the plug is disconnected from the network.
- Remove the bar nuts A and the chain cover B.
- Move the chain adjustment pin C all the way forward the sprocket D (Fig. 4), using the chain tensioning screw E (Fig. 6).
- Place the bar F so that the chain adjustment pin C fits into the corresponding hole in the bar G (Fig. 4).
- Fit the chain H in the sprocket D and then inside the bar grooves (Fig. 5).
- Check for proper direction (Fig. 7) of the chain rotation.
- Assemble the chain cover B and thread the nuts A without tightening them.
- Tension the chain by turning the adjustment screw E clockwise (Fig. 6).
- Hold the tip of the guide bar up and tighten the bar nuts securely with the supplied wrench. The chain should be taut, with no visible sag, yet turn freely on the bar.

WARNING - The chain is at its correct tension when it can be easily pulled by hand while still fitting snugly all around the bar (Fig. 8). Check the chain tension frequently during the daily use of the electric saw.

FRANÇAIS

MISE EN SERVICE
MONTAGE DU GUIDE ET DE LA CHAINE

ATTENTION - Portez toujours des gants.

- Vérifier que la fiche de la tronçonneuse électrique ne soit pas branchée.
- Dévisser les écrous A et démonter le carter de chaîne B.
- Placer l'entraîneur du tendeur de chaîne C vers le pignon D (Fig. 4) en agissant sur les vis du tendeur de chaîne E (Fig. 6).
- Insérer le guide F de façon à ce que l'entraîneur du tendeur de chaîne C se place dans l'endroit approprié G (Fig. 4).
- Insérer la chaîne H sur le pignon D c'est à dire dans la rainure du guide (Fig. 5). Contrôler la bonne rotation de la chaîne B en vissant à fond les écrous sans les serrer (Fig. 7).
- Tendre la chaîne en tournant la vis du tendeur de chaîne E (Fig. 6).
- Maintenant, serrer les écrous de fixation du carter de chaîne avec la clef fournie, en tenant soulevé la pointe du guide.

ATTENTION - la chaîne doit être réglée da façon à ce qu'elle soit bien adhérente au guide et puisse glisser facilement avec la seule force de la main (Fig. 8).

DEUTSCH

GEBRAUCHSANLEITUNG
SCHWERT- UND KETTENMONTAGE

ACHTUNG - Tragen Sie stets Schutzhandschuhe

- Mutten A lösen und Kettenraddeckel B abnehmen.
- Kettenspannstift C mittels Spannschraube E ganz in Richtung Ritzel D (Abb. 4) bringen (Abb. 6).
- Schwerf F so einlegen, dass der Kettenspannstift C in das Spannloch G einrastet (Abb. 4).
- Kette H auf das Ritzel D aufziehen und in die Schwertführung einpassen (Abb. 5). Dabei Kettendrehrichtung beachten (Abb. 7).
- Kettenraddeckel wieder aufsetzen und die Muttern anschrauben, ohne sie ganz anzuziehen. Die Kette mit Hilfe der Spannschraube E spannen (Abb. 6).
- Schwertspitze hochhalten und gliechzelig die Befestigungsmultern mit beiliegenden Schlüssel anziehen.

ACHTUNG - Die Kette ist richtig gespannt, wenn sie sich leicht durchziehen lässt (Abb. 8). Die Kettenspannung ist im Laufe eines Arbeitstages mehrfach zu prüfen.

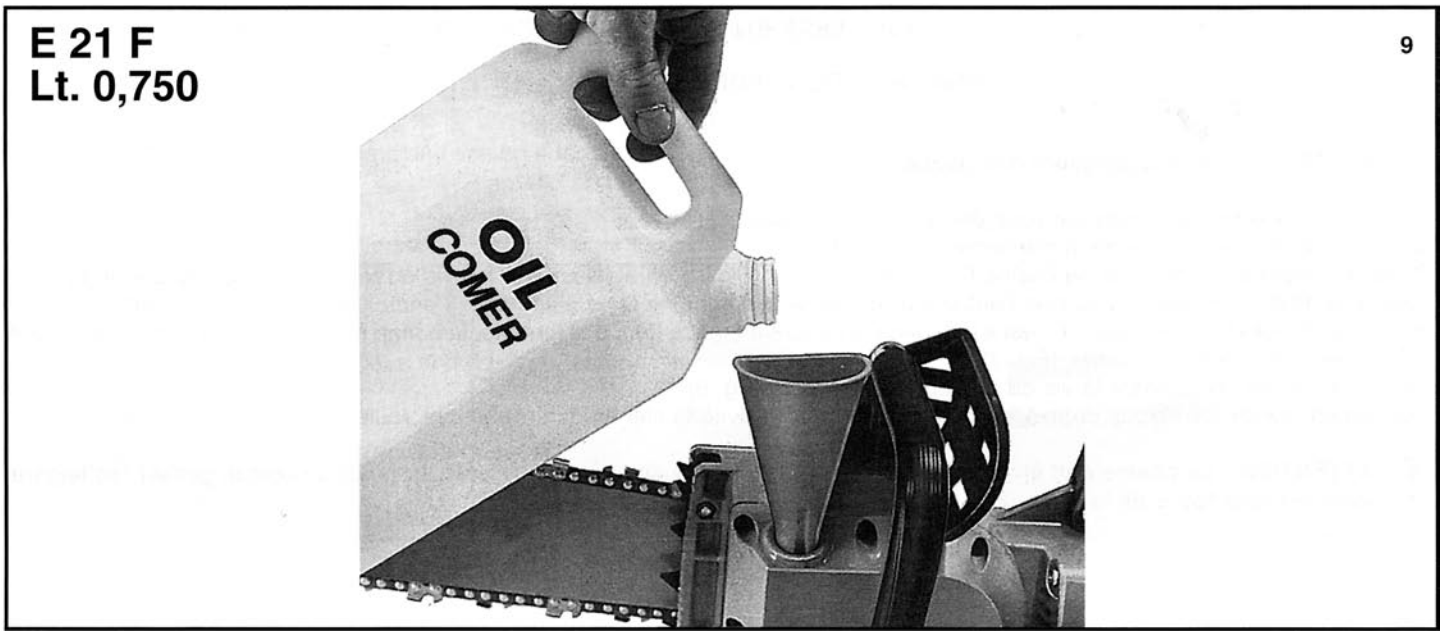
ESPAÑOL

INSTRUCCIONES DE USO
MONTAJE BARRA Y CADENA

ATENCION - Usar siempre guantes de protección.

- Quitar las tuercas A y desmontar el carter cubrecadena B.
- Llevar el seguro tensor de cadena C lo más posible hacia el carrete D (Fig. 4) actuando sobre el tornillo tensor de cadena E (Fig. 6).
- Insertar la barra F de modo que el seguro tensor de cadena C entre en el apropósito alojamento G (Fig. 4).
- Introducir la cadena H sobre el carrete D y por consiguiente dentro de la guía de la barra (Fig. 5).
- Poner atención al sentido de rotación de la cadena (Fig. 7).
- Montar el carter cubrecadena B enroscando a fondo las tuercas A sin apretarlas del todo.
- Tensar luego la cadena por medio del tornillo tensor de cadena E (Fig. 6).
- Apretar las tuercas de sujeción del carter subrecadena con la llave en dotación, manteniendo levantada la punta de la barra.

ATENCION - La cadena debe ser regulada de modo que quede bien adherida a la barra y pueda deslizarse fácilmente con la sola presión de la mano (Fig. 8). Controlar frecuentemente la tensión de la cadena durante el suo diario de la electrosierra.



ITALIANO

RIFORNIMENTO OLIO E LUBRIFICAZIONE CATENA

ATTENZIONE - Verificate che la spina dell'elettrosega non sia inserita.

La lubrificazione della catena è automatica ed avviene mediante una pompa che normalmente non richiede manutenzione. Condizione necessaria al buon funzionamento della pompa è l'impiego di un olio pulito per catene.

- Ad ogni rifornimento fate attenzione che nessuna impurità entri nel serbatoio dell'olio.
- Prima di ogni rifornimento pulite bene attorno al tappo (Fig. 9).
- Dopo il rabbocco azionate il motore a vuoto 2 o 3 volte lasciando assestare la catena per qualche secondo prima di riprendere il taglio. Questa operazione permetterà alla pompa di ripristinare la corretta mandata d'olio.
- In caso di guasto non intervenite, ma rivolgetevi al rivenditore di fiducia più vicino.

ATTENZIONE - È proibito l'uso di olio di recupero!
Usate solo olio per catene COMER.

In caso di smaltimento dell'olio rispettate sempre la legislazione vigente. Informandovi presso il Vs. rivenditore sulle opportune procedure da seguire.

ENGLISH

OIL FILLING AND CHAIN LUBRICATION

WARNING - Make sure that the plug of the saw is disconnected.

The chain is automatically lubricated during use by a pump which normally requires no maintenance. However this presupposes that clean oil of the correct type is used.

Make sure that no dirt enters the oil reservoir when filling.

- Always wipe off around the filter hole before unscrewing the cap (Fig. 9).
- After the filling, operate the motor 2 or 3 times without load to let the chain settle in for some seconds before starting the cut again. This operation restores the correct oil pump delivery.
- In case of faults do not try to repair the machine yourself , but apply to your authorized dealer.

WARNING - Never use waste oil!
Use oil COMER.

For disposal of oil, observe the regulations established by the legislation in force. Ask your dealer for the correct procedures to be followed.

FRANÇAIS

REMPLISSAGE DU RESERVOIR D'HUILE ET LUBRIFICATION DE LA CHAINE

ATTENTION - Veillez à ce que la fiche de la tronçonneuse électrique soit débranchée.

La lubrification se fait automatiquement au moyen d'une pompe incorporée.
Normalement celle-ci n'exige aucun entretien, à condition qu'une huile de chaîne propre ait été utilisée.
- En cours de remplissage, s'assurer qu'aucune impureté ne pénètre dans le réservoir d'huile.
- Nettoyer bien autour du bouchon (Fig. 9).
- Après le remplissage faire tourner le moteur à vide 2 ou 3 fois en laissant reposer la chaîne pendant quelques seconds avant de reprendre la coupe. Cette opération permettra à la pompe de rétablir la sortie d'huile.
- En cas de panne ne pas intervenir mais s'adresser au revendeur agréé le plus proche.

ATTENTION - Ne jamais utiliser d'huile déjà utilisée !
Utiliser huile COMER.

ATTENTION - Pour écouler l'huile vidangée, adressez-vous à votre revendeur pour les procédures à suivre et respectez toujours la loi en vigueur.

DEUTSCH

ÖLAUFFÜLLEN UND KETTENSCHMIERUG

ACHTUNG - Überprüfen Sie, daß der Netzstecker nicht eingesteckt ist.

Die Kettenschmierung erfolgt durc eine Ölpumpe automatisch.
Wenn ausschliesslich spezielles Kettenhaftöl verwendet wird, muss die Pumpe nicht gewartet werden.
Beim Ölauffüllen darauf achten, dass kein Schmutz in der tank eindringt.
- Die Öffnung säubern, bevor der Tankverschluss abgeschraubt wird (Abb. 9).
- Bei Betriebsstörungen sollten Sie nicht selbst eingreifen.
- Nach der Auffüllung lassen sie zwei-oder dreimal den Motor ohne Belastung laufen und die Kette für einige Sekunden einlaufen, bevor Sie die Arbeit Wiederaufnehmen.
- Wenden Sie sich bitte an die nächste Vertragswerkstaff.

ACHTUNG - Niemals Altöl verwenden!
Verwenden Sie nur Öltyp COMER.

ACHTUNG - Beachten Sie bei der Entsorgung des Öls stets die geltenden Vorschriften und informieren Sie sich bei Ihrem Händler nach der geeigneten Vorgehensweise.

ESPAÑOL

SUMINISTRO DE ACEITE Y LUBRICACION CADENA

ATENCION - Verificar que el toma de corriente de la electrosierra no esté enchufado.

La lubricación de la cadena se efectúa mediante una bomba automática que no requiere mantenimiento. La bomba del aceite está calibrada de origen para suministrar la cantidad de aceite suficiente, aún en condiciones de trabajo pesado.
Se puede considerar normal eventuales goteras de aceite durante el corte de madera delgada.
- Antes de repostar limpiar bien la zona en torno al tapón (Fig. 9) a fin que ninguna impurezaentre en el depòsito.
- Después de completar el suministro, accionar el motor en vacío dos o tres veces, esperar que la cadena se detenga antes se reemprender el corte. Esta operación permitirá a la bomba restablecer el correcto envío de aceite.

En caso de avería no intervenir, dirigirse al vendedor de confianza màa cercano.

ATENCION - Usar sólo aceite para cadenas COMER.

ATENCION - En caso de eliminación de aceite, respetar siempre la normas vigentes, informándose con el revendedor autorizado sobre el modo de llevarlo a cabo.

ITALIANO

ALLACCIAMENTO ALLA RETE

ATTENZIONE - Prima dell'allacciamento della spina nella rete, verificatene il voltaggio ed assicuratevi che corrisponda ai dati indicati nella sottostante tabella. Controllate che le dimensioni del cavo di prolunga siano come da specifica. In caso contrario si può verificare una situazione di tensione con conseguente calo di potenza del motore oltre ad un surriscaldamento del cavo di prolunga. La presa di terra non è indispensabile in quanto il motore è del tipo a doppio isolamento.

VOLTAGGIO RICHIESTO IN RETE

230 V - Con portata di 15 A (E 21 F) e fusibile di protezione da 15 A (E 21 F) ritardato.
110 V - Con portata di 20 A (E 21 F) e fusibile di protezione da 20 A (E 21 F) ritardato.

LUNGHEZZA/DIAMETRO CONSIGLIATI PER I CAVI DI PROLUNGA

Lunghezza da 0 a 20 metri - diametro 1,5 mm
Lunghezza da 20 a 50 metri - diametro 2,5 mm
Lunghezza da 50 a 100 metri - diametro 4,0 mm

ATTENZIONE - Si raccomanda l'uso di cavi al neoprene o comunque a doppio isolamento con spine di sicurezza predisposte per uso esterno. Esaminate frequentemente le spine di allacciamento ed il cavo elettrico di prolunga e sostituiteli nel caso siano danneggiati.

ENGLISH

CONNECTION TO THE NETWORK

WARNING - Before connecting the plug to the network check that the voltage corresponds to the technical data shown below. Verify that the dimensions of the extension cable are according to the specification, otherwise a drop in tension may occur causing a consequent loss of motor power and an overheating of the cable itself. The earth plate is not necessary since the electric saw motor is double insulated.

REQUIRED NETWORK VOLTAGE

230 V - With 15 A (E 21 F) capacity and 15 A (E 21 F) slowblow safety fuse
110 V - With 20 A (E 21 F) capacity and 20 A (E 21 F) slowblow safety fuse

EXTENSION CABLES RECOMMENDED LENGTH AND DIAMETER

Length 0 - 20 mt. - diameter 1.5 mm
Length 20 - 50 mt. - diameter 2.5 mm
Length 50 - 100 mt. - diameter 4.0 mm

WARNING - Use of neoprene or double insulation cables is recommended. Cables should be fitted with safety plugs for external use. Frequently check the plugs and the extension cable and replace them if damaged.

FRANÇAIS

BRANCHEMENT AU RESEAU

ATTENTION - Avant de brancher la fiche à la prise de courant, vérifier le voltage et s'assurer qu'il corresponde aux données indiquées dans le tableau situé ci-dessous. Contrôler pue les dimensions du câble de rallonge soient proportionnées. Dans le cas contraire, il peut se produire une baisse de tension avec diminution de la puissance du moteur et un surchauffement du câble de rallonge. La prise de terre n'est pas indispensable puisque le moteur est du type à double isolement.

VOLTAGE DU RESEAU ELECTRIQUE

230 V - Avec une portée de 15 A (E 21 F) et fusibles de protection de 15 A (E 21 F) retardé.
110 V - Avec une portée de 20 A (E 21 F) et fusibles de protection de 20 A (E 21 F) retardé.

LONGUEUR CONSEILLE POUR LES CABLES DE RALLONGE

Longueur de 0 à 20 mètres - câbles diamètre 1,5 mm.
Longueur de 20 à 50 mètres - câbles diamètre 2,5 mm.
Longueur de 50 à 100 mètres - câbles diamètre 4,0 mm.

ATTENTION - Il est conseillé l'emploi de câbles au néoprène ou à doublée isolement avec des prises de sécurité prévues pour l'extérieur.
ATTENTION - Examiner souvent les prises de courant ou le câble électrique de rallonge et les remplacer au cas où ils seraient dérétiorés.

DEUTSCH

NETZANSCHLUSS

ACHTUNG - Bevor Sie den Stecker einstecken, versichern Sie sich, dass die Spannung den nachstehenden technischen Angaben entspricht. Überprüfen Sie, dass die Masse des Verlängerungskabels gemäss der Aufstellung sind, sonst können Spannungs-und Leistungsabfälle sowie eine mögliche Überhitzung des Verlängerungskabels auftreten. Die Erdung ist nicht notwendig, da der Motor doppelt isoliert ist.

BENÖTIGTE NETZSPANNUNG

230 V - Mit 15 A (E 21 F) Kabelbelastungsmöglichkeit und 15 A (E 21 F) träger Sicherung.
110 V - Mit 20 A (E 21 F) Kabelbelastungsmöglichkeit und 20 A (E 21 F) träger Sicherung.

EMPFOHLENE LANGE/DURCHMESSER FÜR VERLÄNGERUNGSKABEL

Länge 0 - 20 mt. - Durchmesser 1,5 mm.
Länge 20 - 50 mt. - Durchmesser 2,5 mm.
Länge 50 - 100 mt. - Durchmesser 4,0 mm.

ACHTUNG - Verwendung von Neopren-oder Doppelisolierungskabeln mit berührungssicheren Steckern für Aussenbenutzung ist empfohlen. Die Anschlusstecker und der Verlängerungskabel sind oft zu prüfen und, falls sie beschädigt sind, zu ersetzen.

ESPAÑOL

CONEXIÓN A LA RED

ATECION - Antes de la conexión de la clavija en la red, verificar el voltaje y asegurarse que corresponda a los datos indicados en el siguiente cuadro. Controlar que la dimensión del cable de prolongación sea como se especifica. Sino es así se puede dar una disminución de la tensión, con la consiguiente merma de la potencia del motor además de un recalentamiento del cable de prolongación. La toma de tierra no es indispensable ya que el motor es un modelo de doble aislamiento.

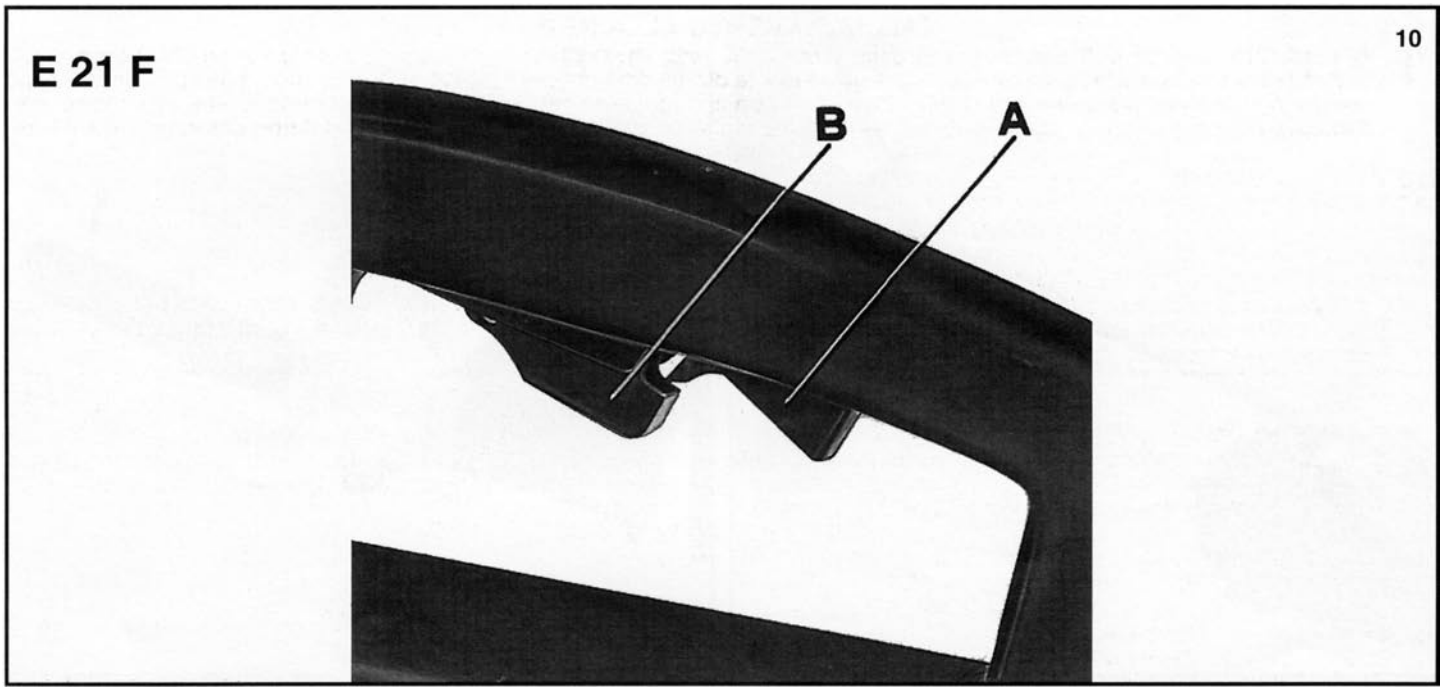
VOLTAJE REQUERIDO EN LA RED

230 V - Con intensidad de 15 A (E 21 F) y fusible de protección de 15 A (E 21 F) retardado.
110 V - Con intensidad de 20 A (E 21 F) y fusible de protección de 20 A (E 21 F) retardado.

LONGITUD Y DIAMETRO ACONSEJADOS PARA LOS CABLES DE PROLONGACION

Longitud de 0 a 20 metros - Diámetro 1,5 mm.
Longitud de 20 a 50 metros - Diámetro 2,5 mm.
Longitud de 50 a 100 metros - Diámetro 4,0 mm.

ATECION - Se recomienda el uso de cables de neopreno o de todos con doble aislamiento, con clavija de seguridad predispuesta par uso externo.
IMPORTANTE - Examinar con frecuencia el enchude de conexión a la red y el cable eléctrico de prolongación y sustituirlos en el caso de que estén dañados.



ITALIANO

AVVIAMENTO/ARRESTO MOTORE

Prima di mettere in funzione l'elettrosega, leggete attentamente il manuale di istruzioni.
- Dopo aver collegato la spina alla rete, appoggiate l'elettrosega sul terreno in modo che la catena non sia a contatto con rami, sassi o altro che possa impedirne il regolare scorrimento.
- Tenete saldamente le impugnature dell'elettrosega ed azionate prima l'interruttore di sicurezza A, poi l'interruttore di funzionamento B (Fig. 10).
- Per arrestare il motore è sufficiente rilasciare l'interruttore di funzionamento B.
- Qualora l'arresto (anche temporaneo) avvenga per cause indipendenti dall'operatore, cioè la macchina si ferma anche se l'interruttore è azionato, verificatene immediatamente la causa operando con la massima cautela.

ATTENZIONE - Non permettere ad altri di sostare nel raggio d'azione dell'elettrosega durante l'uso. Le elettroseghe dotate di freno catena non funzionano quando la leva del freno è attivata (Fig. 2 - Pag. 9).

ENGLISH

MOTOR STARTING/STOPPING

Before starting your electric saw, carefully read the Owner's Manual.
- After connecting the plug to the network, place the electric saw on the ground so that the chain is clear of any obstructions which could prevent it from regularly sliding.
- Hold the handles firmly and first press the safety switch A, then the on/off switch B (Fig. 10).
- To stop the motor, you only need to release the operating switch B.
- If the motor cuts off (even temporarily) for causes independent of the operator, i.e. the machine stops even if the switch is activated, immediately check to find the cause, using the maximum caution.

WARNING - Keep bystanders and animals out of the work area when cutting with the electric saw. The electric saws equipped with chain brake do not run when the brake lever is engaged (Fig. 2 - Pag. 9).

FRANÇAIS

DEMARRAGE/ARRET DU MOTEUR

Avant de mettre en marche la tronçonneuse électrique, lire attentivement le manuel.
- Après avoir branché la prise de courant, mettre en marche en appuyant la tronçonneuse électrique sur le terrain de façon à ce que la chaîne ne soit pas en contact avec des branches, des pierres ou autres, qui puissent empêcher un bon fonctionnement.
- Tenir fermement les poignées de la tronçonneuse électrique et appuyer d'abord sur l'interrupteur de sécurité A, puis sur l'interrupteur de mise en marche B (Fig. 10).
- Pour arrêter le moteur, il suffit de lâcher l'interrupteur de fonctionnement B.
- Si l'arrêt (même momentané) ne dépend pas de l'opérateur, i.e. en cas d'arrêt de la machine même si l'interrupteur est actionné, cherchez et trouvez immédiatement la raison de cette arrêt mais soyez très prudent.

ATTENTION - Ne pas permettre aux autres de rester dans le rayon d'action de la tronçonneuse électrique pendant son utilisation. Les tronçonneuses électriques dotées de frein de chaîne ne fonctionnent pas quand le levier du frein est enclenché (Fig. 2 - Pag. 9).

DEUTSCH

ANLASSEN/ANHALTEN DES MOTORS

Bevor Sie die Elektrosäge in Betrieb nehmen, lesen Sie die Bedienungsanleitung aufmerksam durch. Nachdem Sie den Stecker angeschlossen haben, legen Sie die Elektrosäge auf den Erdboden, damit die Kette keine Stämme, Steine oder andere Fremdkörper berührt, die das korrekte Gleiten der Kette stören können. Halten Sie die Griffe fest in beiden Händen und drücken Sie erst auf den Sicherheitsschalter A und dann auf den Ein-/Ausschalter B (Abb. 10).
- Zum Anhalten des Motors muß lediglich der Betriebsschalter B losgelassen werden.
- Falls die Säge (auch nur zeitweise) anhält, ohne daß der Schalter B betätigt wird, so muß die Ursache sofort mit größter Vorsicht festgestellt werden.

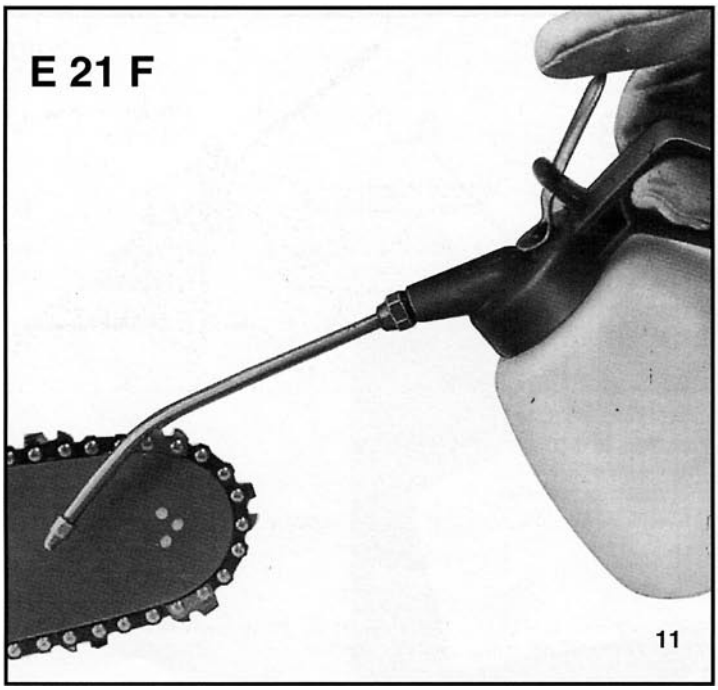
ACHTUNG - Im Schwenkbereich der Maschine darf sich niemand aufhalten. Die mit Kettenbremse ausgestatteten Elektrosägen funktionieren nicht, wenn der Bremshebel ausgelöst ist (Abb. 2 - S. 9).

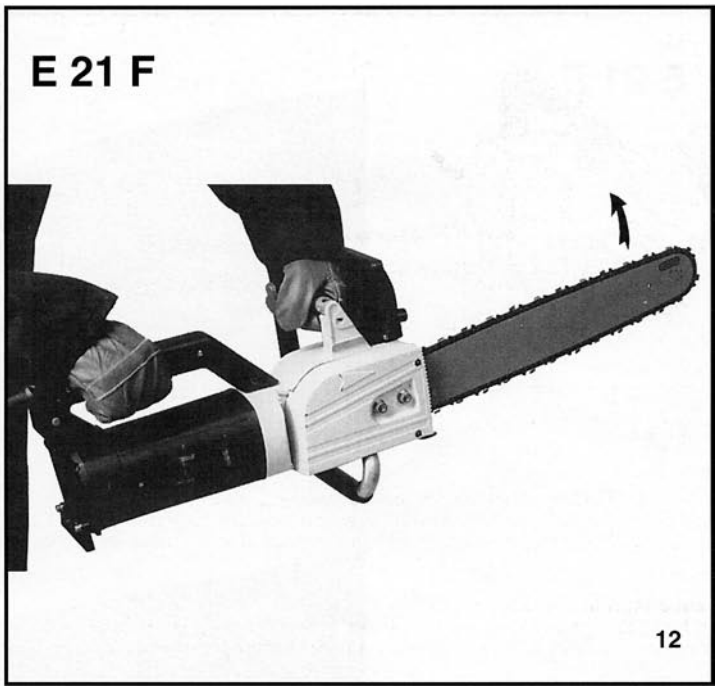
ESPAÑOL

ENCENDIDO/DETENCION DEL MOTOR

Antes de poner en funcionamiento la electrosierra, leer atentamente el manual de instrucciones.
- Después de haber conectado la clavija a la red, apoyar la electrosierra sobre un terreno liso, de modo que la cadena no esté en contacto con ramas, piedras u otros objetos que puedan impedir su regular funcionamiento.
- Empuñar firmemente la electrosierra y accionar primero el interruptor de seguridad A, luego el interruptor de funcionamiento B (Fig. 10).
- Para detener el motor es suficiente soltar el interruptor de funcionamiento B.
- Cuando la detención (aún temporánea) tenga lugar por causas independientes al operador, es decir que la máquina se detenga aún con el interruptor accionado, verificar inmediatamente la causa operando con la máxima cautela.

ATENCION - No permitir que otras personas permanezcan en el radio de acción de la electrosierra durante su funcionamiento. La electrosierra dotada de freno de cadena no funciona cuando la palanca del freno está activada (Fig. 2 - Pag. 9).





ITALIANO

RODAGGIO CATENA

ATTENZIONE - Indossate sempre i guanti di protezione.

La regolazione deve essere sempre fatta a catena fredda. Prima di collegare l'elettrosega alla rete, fate girare la catena manualmente, lubrificandola con olio supplementare (Fig. 11). Azionate l'elettrosega per qualche minuto controllando il regolare funzionamento della pompa dell'olio (Fig. 12). Arrestare il motore e regolate la tensione della catena. Avviate il motore praticando qualche taglio. Arrestare di nuovo l'elettrosega e ricontrollare la tensione. Ripetere l'operazione fino a che la catena abbia raggiunto il suo allungamento massimo.

ATTENZIONE - Non toccate mai la catena quando il motore è in moto. Disinserite la spina di collegamento alla rete prima di ogni intervento sugli apparati di taglio.

ENGLISH

CHAIN BREAK-IN

WARNING - Always wear protective gloves.

New chains will stretch and must be tightened frequently. Tension adjustment should only be made when the chain is cool. Before connecting the electric saw to the network, turn the chain manually and lubricate it with additional oil (Fig. 11). Operated the saw minutes checking that the oil pump is working properly (Fig. 12). Stop the motor and adjust the chain tension. Start the saw again and make a few small cuts. Stop the motor and check the chain tension again. Repeat this operation until the chain reaches its maximum stretch.

WARNING - Never touch the chain when the motor is running. Disconnect the plug from the network before any operations on the cutting devices.

FRANÇAIS

RODAGE DE LA CHAINE

ATTENTION - Portez toujours des gants.

Le réglage de la chaîne doit être effectué à froid. Avant de brancher la tronçonneuse électrique, faire tourner la chaîne à la main, la lubrifier avec de l'huile (Fig. 11). Mettre en marche la tronçonneuse électrique pour quelques minutes et contrôler le fonctionnement régulier de la pompe à huile (Fig. 12). Arrêter de nouveau la tronçonneuse électrique et contrôler la tension. Répéter l'opération jusqu'à ce que la chaîne arrive à son maximum.

ATTENTION - Ne pas toucher la chaîne lorsque le moteur est en marche. Débrancher la prise avant chaque intervention sur les dispositifs de coupe.

DEUTSCH

EINLAUFZEIT DER KETTE

ACHTUNG - Tragen Sie stets Schutzhandschuhe.

Das Kettenspannen hat mit kalter Kette zu erfolgen. Bevor Sie den Stecker anschliessen, Kette drehen und mit Zusatzöl schmieren (Abb: 11). Motor starten, einige Minuten laufen lassen und Ölpumpe auf ordnungsgemässes Funktionieren prüfen (Abb. 12). Motor abstellen und Kettenspannung einstellen. Motor erneut starten und einige kleine Schnitte ausführen. Motor abstellen und Kettenspannung einstellen. Diesen Vorgang solange wiederholen, bis die Kette ihre maximale Ausdehnung erreicht hat.

ACHTUNG - Kette nie bei laufendem Motor anfassen. Vor jedem Eingriff auf den Schnitteinrichtungen des Stecker herausziehen.

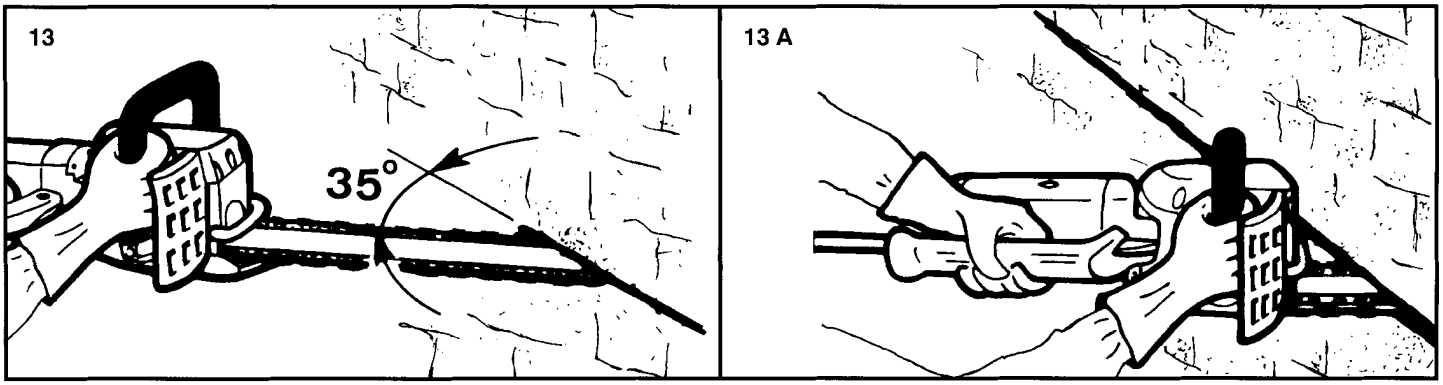
ESPAÑOL

RODAJE DE LA CADENA

ATECION - Usar siempre guantes de protección.

La regulación debe ser siempre hecha con la cadena fría, antes de conectar la electrosierra a la red. Girar la cadena manualmente lubricándola con aceite suplementario (Fig. 11). Accionar la electrosierra por algunos minutos controlando el regular funcionamiento de la bomba de aceite (fig. 12). Detener el motor y regular la tensión de la cadena. Accionarlo nuevamente y practicar algún corte. Detener de nuevo la electrosierra y recontrolar la tensión. Repetir la operación hasta que la cadena haya alcanzado su largo máximo.

ATECION - Desenchufar la clavija de conexión de la red antes de cada intervención sobre los aparatos de corte.



ITALIANO

NORME DI LAVORO

ATTENZIONE - Seguite sempre le norme di sicurezza a pag. 5.
Se usate l'elettrosega per la prima volta, eseguite alcuni tagli su un mattone stabile per acquistare sicurezza nell'uso. Non spingete eccessivamente sulla elettrosega; il solo peso della stessa vi permetterà di tagliare con il minimo sforzo.

USO

Taglio muri in orizzontale
La fase più delicata del taglio è la penetrazione, che deve avvenire in modo lento e sempre con un angolo di 35° (Fig. 13). Dopo aver effettuato 30/40 cm. Di taglio diagonale portare l'elettrosega a 90° ed eseguire in questa posizione il taglio passante del muro (Fig. 13°).

ATTENZIONE - Non tagliate quando c'è cattivo tempo o scarsa visibilità.

ENGLISH

OPERATING INSTRUCTIONS

WARNING - Follow all safety rules detailed on page 6.
When using the electric saw for the first time, make several cuts in a brick in order to become familiar with the saw in action. Never push down on the saw when cutting. The weight of the saw alone enables it to cut properly with minimum effort.

HOW TO USE ELECTRIC SAW PROPERLY

Cutting walls
The most delicate phase of wall level cutting is the saw penetration which has to be done slowly and always at an angle of 35° (Fig. 13). After a diagonal cutting of about 30 - 40 cm., set the electric saw at 90° and execute in this position a through-cutting of the wall (Fig. 13A).

WARNING - Never cut in high wind, bad weather or when visibility is poor.

FRANÇAIS

UTILISATION

ATTENTION - Suivre les règles de sécurité mentionnées à page 6.
Lorsque l'on utilise une tronçonneuse électrique pour la première fois, il faut d'abord s'exercer sur des briques pour se familiariser avec le fonctionnement. Ne pas forcer sur les poignées ; la machine doit descendre de son propre poids en coupe.

UTILISATION CORRECTE DE LA TRONÇONNEUSE ELECTRIQUE

Coupe des murs
La phase la plus délicate de la coupe horizontale est la pénétration qui doit s'effectuer lentement, et toujours avec un angle de 35° (Fig. 13). Après avoir fait 30 - 40 cm. De coupe en diagonal, amener la scie électrique à 90° et exécuter la coupe passante du mur dans cette position (Fig. 13A).

ATTENTION - Ne jamais couper dans de mauvaises conditions atmosphériques et peu de visibilité.

DEUTSCH

ARBEITSVORSCHRIFTEN

ACHTUNG - Die Sicherheitsvorschriften auf Seite 7 immer beachten.
Bevor Sie die Elektrosäge das erste Mal benutzen, machen Sie sich mit ihr vertraut und sägen Sie einen kleinen Ziegelstein mehrfach durch. Dann können Sie mit der Arbeit beginnen.

GABRAUCHSANWEISUNG FÜR ELEKTROSÄGE

Wandschneiden
Die delikateste Phase des Schnittes in Horizontalrichtung ist die Penetration. Diese muss langsam und wenn möglich immer mit einem Winkel von 35° ausgeführt werden, wie dies Figur 13 zeigt. Nachdem 30 - 40 Zentimeter Diagonalschnitt durchgeführt vordem sind, muss die Säge in die 90°. Position gebracht werden, in welcher de Durchschnitt der Maurer vorgenommen werden kann (siehe dazu Figur 13A).

ACHTUNG - Nicht bei Schlechtwetter oder schlechten Sichtverhältnissen sägen.

ESPAÑOL

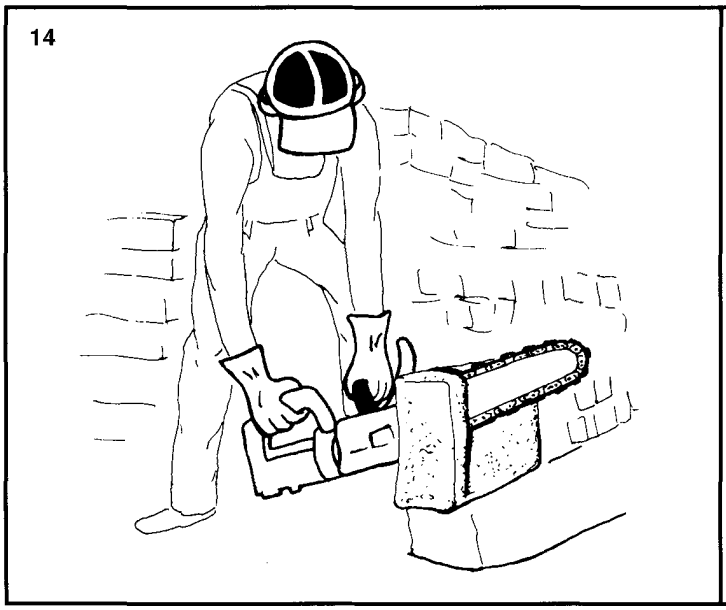
NORMAS DE TRABAJO

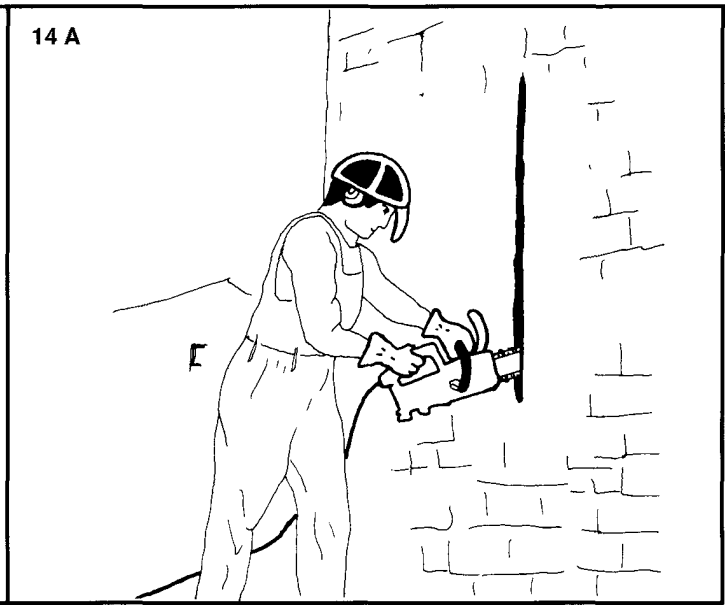
ATENCION - Seguir las normas de seguridad de la pág. 7.
Si usa la electrosierra por vez primera, efectué algunos cortes sobre un ladrillo estable para familiarizarse con el producto en acción,. No haga fuerza sobre la electrosierra; su solo peso permitirá cortar con el mínimo esfuerzo.

USO CORRECTO DE LA SIERRA ELÉCTRICA

Corte de muros
La fase mas delicada del corte horizontal es la penetración, que debe ser realizada en modo lento y siempre con un ángulo de 35° (Fig. 13). Después de haber efectuado 30 - 40 cm. de corte diagonal, llevar la sierra eléctrica a 90° y realizar en esta posición el corte que traspasa el muro (Fig. 13A).

ATENCION - No corte cuando hace mal tiempo o hay escasa visibilidad.





ITALIANO

USO

Per il taglio di mattoni leggeri da costruzione, come laterizi o tufi appoggiare la barra con la catena in movimento e con l'artiglio appoggiato al mattone (Fig. 14).
Per effettuare in parete, aperture di passaggi, finestre ecc. iniziare sempre con la catena in movimento e la parte inferiore della barra appoggiata verticalmente a parete (Fig. 14A).
Non dare mai inizio al taglio con la punta della barra.

ENGLISH

HOW TO USE ELECTRIC SAW PROPERLY

For cutting of light bricks or tuffs set the moving clain bar with the sawtooth on the brick (see picture 14). When cutting passages, windows etc. on the wall always start with the clain into motion and the bar lower side resting on the wall (Fig. 14A).
Never start cutting with the bar tip.

FRANÇAIS

UTILISATION CORRECTE DE LA TRONÇONNEUSE ELECTRIQUE

Pour effectuer la coupe de briques légères de construction, telles que tufs, appuyer la barre avec la chaîne en mouvement et l'onglet posé sur la brique (Fig. 14).
Pour effectuer des ouvertures pour passage, fenêtres, etc., dans un mur, commencer toujours avec la chaîne en mouvement et la partie inférieure de la barre appuyée verticalement contre le mur (Fig. 14A).
Ne jamais commencer la coupe avec l'extrémité de la barre.

DEUTSCH

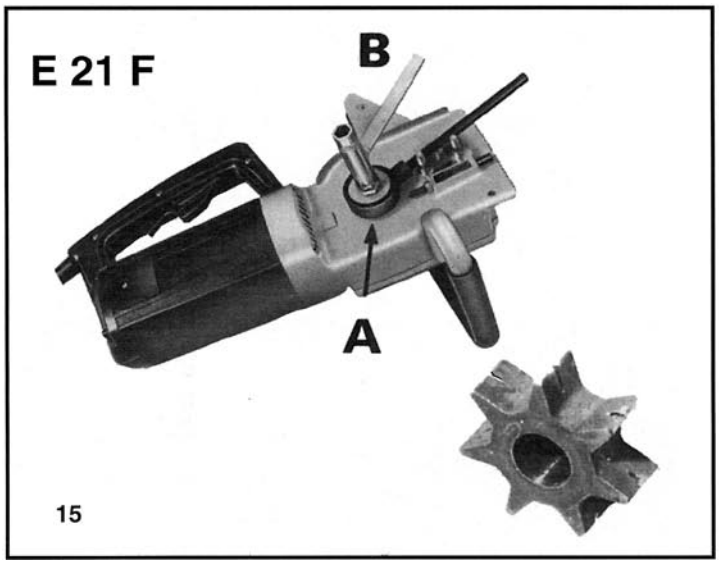
GABRAUCHSANWEISUNG FÜR ELEKTROSÄGE

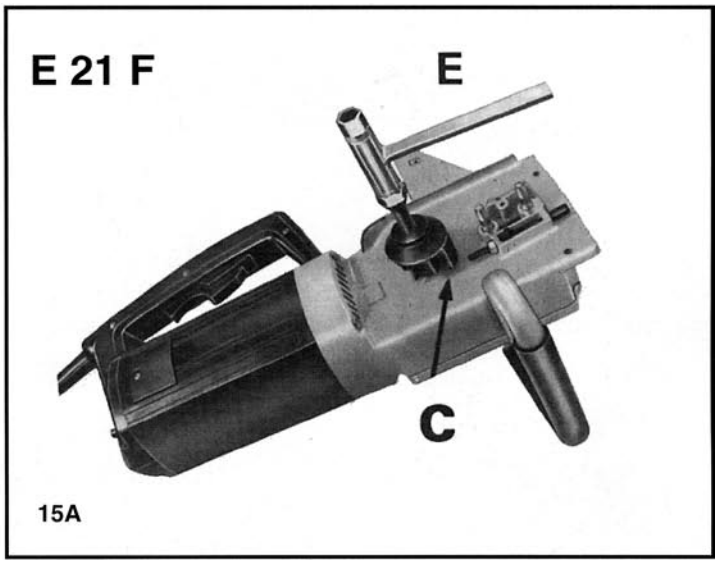
Für den Schnitt von leichten Backsteinen wie z.B. Ziegelsteine oder Tuffstein, muss der Barren mit der sich in Bewegung befindlichen Kette und mit dem Stütsdorn am Stein abgestützt werden (Figur 14).
Um in Wänden Durchgangsöffnungen, Fenster oder ähnliches zu realisiere, muss der Schnittvorgang immer mit sich in Bewegung befindlicher Kette und dem hinteren Teil des Barrens vertikal gegen die Wand abgestützt begonnen werden (Figur 14A).
Dieser Vorgang darf auf keinen Fall mit der Spitze des Barrens begonnen werden.

ESPAÑOL

USO CORRECTO DE LA SIERRA ELÉCTRICA

Para cortar ladrillos livianos para la construcción tubos, apoyar la barra con la cadena en movimiento y con la extremidad de corte apoyado en el ladrillo (Fig. 14).
Para efectuar cortes del paredes, aberturas de pasases, ventanas etc. iniciar siempre con la cadena en movimiento y la parte inferior de la barra apoyada verticalmente sobre la pared (Fig. 14A).
Non comenzar nunca el corte con la punta de la barra.





ITALIANO

SOSTITUZIONE PIGNONE CATENA

Il pignone catena si deve sostituire quando i denti dello stesso presentano dei tagli profondi alcuni millimetri. L'eccessivo uso del pignone oltre a far ruotare con maggiore difficoltà la catena, la rovinerebbe irrimediabilmente. Smontare il coperchio de pignone e togliere barra e catena. Bloccare il pignone con la chiave di arresto A e svitare il dado esagonale con una chiave fissa di 17 B, girando in senso orario. Il filetto è sinistrorso. Dopo aver tolto il dado e la ralla inserire l'estrattore C sul pignone, mettere in tensione la vite sull'albero ed estrarre il pignone utilizzando una chiave fissa di 17 E.

ATTENZIONE - Prima di rimontare il pignone nuovo, pulire con aria l'estremità dell'albero e sul filetto.
ATTENZIONE - Verificate che la spina dell'elettrosega non sia inserita.
ATTENZIONE - Indossate sempre guanti e occhiali di protezione.

ENGLISH

HOW TO REPLACE CHAIN SPROCKET

Chain sprocket is to be replaced when its teeth show deep cuts in the order of a few mm. Excesssive use of sprocket would besides causing turning problems to the chain, damage it forever. Remove sprocket cover and take out both and chain. Lock sprocket with wrench A, losen hexagon nut turning a 17 wrench A, losen hexagon nut turning a 17 wrench B clockwise. Treading is left-handed. Remove nut and plate, then place extractor C on sprocket, tighten shaft screw and extract sprocket with a 17 E.

WARNING - Before fitting new sprocket clean by blowing in air form the end of the shaft and on thread.
WARNING - Make sure that the plug of the saw is disconnected.
WARNING - Always use safety gloups and gogg ips while sharpening.

FRANÇAIS

SUBSTITUTION DU PIGNON CHAINE

Le pignon chaîne doit être remplacé lorsque ses dents présentent des fentes de quelques mm de profondeur. L'usure excessive du pignon provoque non seulement de déplacement difficultueux de la chaîne mais aussi son endommagement irrémédiable. Démonter le couvercle du pignon et óter la lame et la chaîne. Bloquer le pignon avec la clé A et dévisser l'écrou hexagonal avec une clé fixe de 17 B en tournant dans le dans des aiguilles d'une montre. Le filet est à gauche. Après avoir enlevé l'écrou et la butée, introduire l'extracteur C sur le pignon, mettre la vis située sur l'arbre en tension et extraire le pignon en utilisant une clé de 17 E.

ATTENTION - Avant de remonter le pignon neuf, nettoyage l'etrèmité de l'arbre et le filet avec de l'air comprimé.
ATTENTION - Veillez à ce que la fiche de la tronçonneuse électrique soit débranchée.
ATTENTION - Pendant l'opération, porter des gants et de linettes de protection.

DEUTSCH

AUSWECHSELN DES KETTENRADES

Das Kettenrad ist immer auszuwechseln, wenn die Zähne einige Millimeter tiete Einschnitte aufweisen. Der fortdauernde Betrieb mit einem defekten Kettenrad erschwert das Drehen der Sägekette und kann diese unwiederbringlich beschädigen. Kettenraddeckel abnehmen und Führungsschiene sowie Sägekette entfernen. Mit einer Wasser Pumpenzange A das Kettenrad anhalten und mit einem Gabelschlüssel B (SW 17) die Sechskanntmutter durch Drehen im Uhrzeigersinn abschraauben. Das Gewinde ist linksgängig. Nachdem die Mutter und die Anlaufscheibe abgenonnen worden sind, setzt man den Abzieher C am Kettenrad an, setzt durch die Druckschraube Druck auf die Welle an und zieht das Kettenrad unter Zuhilfennahme eines Ringschlüssel E (SW 17) ab.

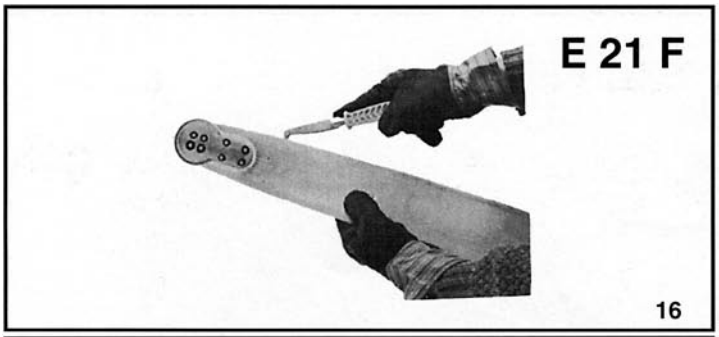
ACHTUNG - Bevor das neue Kettenrad wieder aufgestzt wird, müssen der Wellenstumpf und das Gewinde mit Druckluft gereinigt werden.
ACHTUNG - Überprüfen Sie, daß der Netzstecker nicht eingesteckt ist.
ACHTUNG - Beim Schärfen sind Handschube und Ausgenschutz zu tragen.

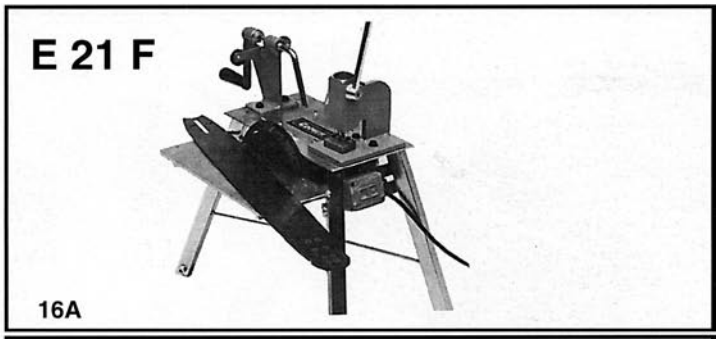
ESPAÑOL

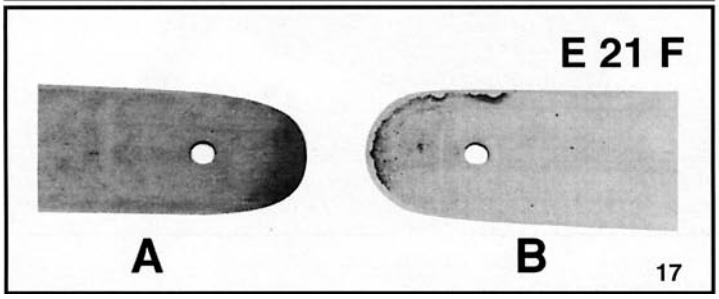
SOSTITUCION DEL PIGNON DE LA CADENA

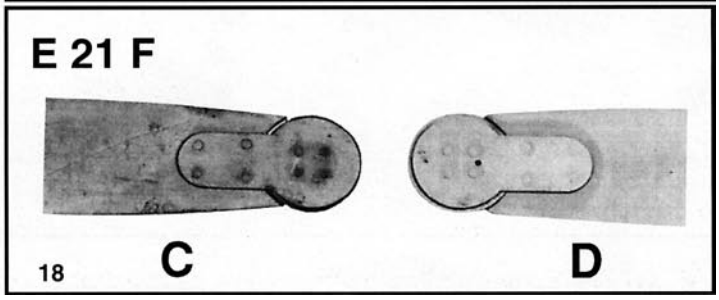
El pinion de la cadena tiene que ser substituto cuando los dientes del mismo presentan cortes profundos de algunos mm. El uso excesivo del pinion, además de hacer girar la cadena con mayor dificultad, la arruinaría irremediablemente. Desmontar la cubierta del pinion y quitar la cuchilla y la cadena. Bloquear el pinion con la llave de detención A y desenroscar la tuerca hexagonal con una llave fija de 17 B, girando en el sentido horario. La rosca del tornillo gira a izquierda. Después de haber quitado la tuerca u el aro de stop inserir el extractor C en el pinion, poner en tensión el tornillo sobre el árbol y extraer el pinion, utilizando una llave fija de 17 E.

ATENCION - Avant de remonter le pignon neuf, nettoyage l'etrèmité de l'arbre et le filet avec de l'air comprimé.
ATENCION - Verificar que el toma de corriente de la electrosierra no esté enchufado.
ATENCION - Usar siempre guantes y gatas de protección.









ITALIANO

MANUTENZIONE BARRA

Ogni 20/30 metri lineari di taglio togliere la barra per la pulizia del canale di scorrimento catena. Passare con l'apposito raschietto nel canale della barra assicurandosi che non rimangano residui di sabbia. Rimontare la barra girata di 180° per uniformare l'usura (Fig. 16). Se durante l'operazione di pulizia si notano sulla barra delle bave o deformazioni, provvedere con l'apposita rettifica al ripristino (Fig. 16A). Sostituire la barra con la punta in stellite B, quando risulta usurata come la barra A. Sostituire la barra con rullo D quando il Ø del rullo si è usurato a tal punto che la catena striscia sulla parte fissa dello stesso (Fig. 17-18).

ATTENZIONE - Verificate che la spina dell'elettrosega non sia inserita.
ATTENZIONE - Indossate sempre guanti e occhiali di protezione.

ENGLISH

GUIDE BAR MAINTENANCE

Every 20/30 linear meters, remove the blade in order to clean the chain sliding channel. Pass a scraper through the blade channel, checking that no sand residuals remain. Remount the blade turned through 180° for uniform wear (Fig. 16). If during the cleaning operation, burns or deformations are noted on the blade, grind in order to restore correct working conditions (Fig. 16A). Replace blade with stellite tip B when out following the same procedure as for blade A. Replace blade with roller D when roller Ø is reduced to such an extent that the chain nuns against the fixed part of the same. This movement damages the chain (Fig. 17-18).

WARNING - Make sure that the plug of the saw is disconnected.
WARNING - Always use safety gloups and gogg ips while sharpening.

FRANÇAIS

ENTRETIEN DU GUIDE

Tous les 20/30 mètres linéaires de coupe, ôter la lame pour nettoyer le canal de glissement de la chaîne. Passer un racloir spécial dans le canal de la lame et s'assurer qu'il ne reste pas de résidus de sable. Remonter la lame en la tournant de 180° pour uniformiser l'usure (Fig. 16). Si, pendant le nettoyage, vous remparquez des ébarbures ou bien des déformations sur la lame, procéder au meulage (Fig. 16A). Remplacer la barre avec pointe en stellite B lorsque elle est usée comme la barre A. Remplacer la barre avec rouleau D, lorsque le Ø du rouleau est usé à tel point que la chaîne frotte sur la partie fixe de ce dernier. Ce frottement endommage la chaîne (Fig. 17-18).

ATTENTION - Veillez à ce que la fiche de la tronçonneuse électrique soit débranchée.
ATTENTION - Pendant l'opération, porter des gants et de linettes de protection.

DEUTSCH

SCHWERTWARTUNG

Alle 20/30 laufende Meters Schnittlinie ist das Sägeblatt herauszunehmen, um den Kettengleikanal zu reinigen. Dazu mit Schaber den Sägeblattkanal auskratzen und sicherstellen, daß keine Sandreste zurückbleiben. Sägeblatt um 180° gedreht einmontieren, damit es gleichmäßig abgenutzt wird (Abb. 16). Wenn man beim Reinigen feststellt, daß das Sägeblatt verformt ist oder Grate aufweist, ist es zu schleifen, um seine Form wiederherzustellen (Abb. 16A). Die Führungsschiene mit Stellitumienkrolle B immer dann auswechseln, wenn Sie die bei Führungsschiene A abgenützt ist. Die Führungsschiene mit Umlenkrolle D ist immer dann auszuwechsen, wenn die Umlenkrolle soweit abgenützt ist, daß die Kette am Festteil zu reiben beginnt, da ansosten die Kette beschädigt wird (Abb. 17-18).

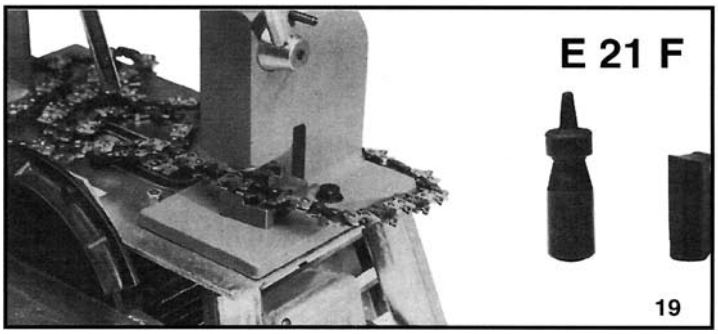
ACHTUNG - Überprüfen Sie, daß der Netzstecker nicht eingesteckt ist.
ACHTUNG - Beim Schärfen sind Handschube und Ausgenschutz zu tragen.

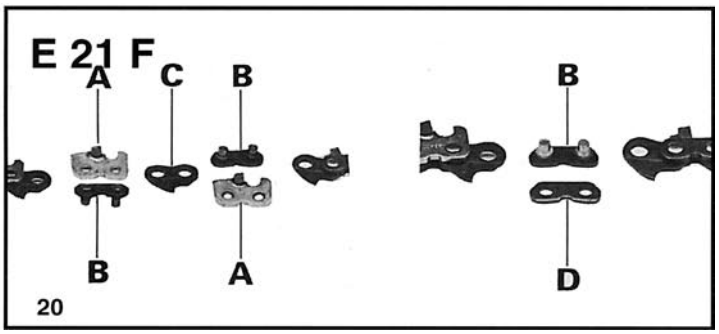
ESPAÑOL

ENTRETIEN DU GUIDE

Tous les 20/30 mètres linéaires de coupe, ôter la lame pour nettoyer le canal de glissement de la chaîne. Passer un racloir spécial dans le canal de la lame et s'assurer qu'il ne reste pas de résidus de sable. Remonter la lame en la tournant de 180° pour uniformiser l'usure (Fig. 16). Si, pendant le nettoyage, vous remparquez des ébarbures ou bien des déformations sur la lame, procéder au meulage (Fig. 16A). Remplacer la barre avec pointe en stellite B lorsque elle est usée comme la barre A. Remplacer la barre avec rouleau D, lorsque le Ø du rouleau est usé à tel point que la chaîne frotte sur la partie fixe de ce dernier. Ce frottement endommage la chaîne (Fig. 17-18).

ATTENTION - Veillez à ce que la fiche de la tronçonneuse électrique soit débranchée.
ATTENTION - Pendant l'opération, porter des gants et de linettes de protection.





ITALIANO

ACCORCIAMENTO CATENA

Per accorciare la catena si appoggia la catena sull'apposita incudine con il dente rivolto verso l'alto, fare coincidere il 1° rivetto sotto alla punta del rompicatena e premendo la leva si espelle il rivetto, stessa cosa per il 2° rivetto. Rifare la stessa operazione anche sul dente consecutivo girando la catena.
PARTI DA TOGLIERE: per accorciare la catena di una maglia motrice C si devono togliere n. 2 denti A, n. 2 maglie con rivetto B e n. 1 maglia motrice C, come in figura 20. L'unione della catena si effettua unendo i capi della stessa con una maglia collegamento con rivetto B e una maglia collegamento senza rivetto D.

ATTENZIONE - Verificate che la spina dell'elettrosega non sia inserita.
ATTENZIONE - Indossate sempre guanti e occhiali di protezione.

ENGLISH

CHAIN SHORTENING

To shorten the chain, rest it on the relative anvil with the tooth pointing upwards, match the 1st rivet under the chain-breaker tip and expel the rivet by pressing the lever, proceed in the same way for the 2nd rivet. Repeat the same operation on the consecutive tooth by turning the chain.
PART TO REMOVE: To shorten the chain by one drive link C it is necessary to remove 2 teeth A, 2 links with rivet B and 1 drive link C as shown in the picture 20. Chain union is effected by jointing the ends of the chain itself with a connecting link and rivet B and a connecting link without rivet D.

WARNING - Make sure that the plug of the saw is disconnected.
WARNING - Always use safety gloups and gogg ips while sharpening.

FRANÇAIS

RACCOURCISSEMENT DE LA CHAINE

Pour raccourcir la chaîne, la poser sur l'enclume prévu à cet effet avec la dent tournée vers le haut faire coïncider le 1er rivet sous la pointe du casse-chaîne et expulser le rivet en appuyant sur le levier même opération pour le 2ème rivet. Répéter cette opération sur la dent suivante, en tournant la chaîne.
PARTIE E ENLEVER: Pour raccourcir la chaîne d'un maillon moteur C il faut enlever 2 dents A, 2 maillons avec rivet B et 1 maillon moteur C comme sur la figure 20. L'union de la chaîne s'effectue en réunissant les extrémités de cette dernière avec un maillon de raccordement avec rivet B et un maillon de raccordement sans rivet D.

ATTENTION - Veillez à ce que la fiche de la tronçonneuse électrique soit débranchée.
ATTENTION - Pendant l'opération, porter des gants et de linettes de protection.

DEUTSCH

KETTENVERKURZUNG

Zum Verkürzen der Kette selbige auf Amboß legen, mit dem Zahn nach oben, den ersten Niet in Uebereinstimmung mit der Spitze des Kettenzerreißers bringen. Durch Drücken des Hebels wird der Niet ausgestoßen. Für 2 Niet genauso vorgehen. Gleichartig auch für den folgenden Keyyenzahn vorgehen. Dabei die Kette drehen.
ABZUNEHMENDE TEILE: Um die Kette um ein Triebglied C zu verkürzen, sind wie in Abb. 20 gezeigt, 2 Zähne A, 2 Kettenglieder mit Niet B und 1 Triebglied C zu entfernen. Die Kettenenden werden mitelnarder verbunden. Dazu benutzt man ein Verbindungsglied mit Niet B und einem Verbindungsglied ohne Niet D.

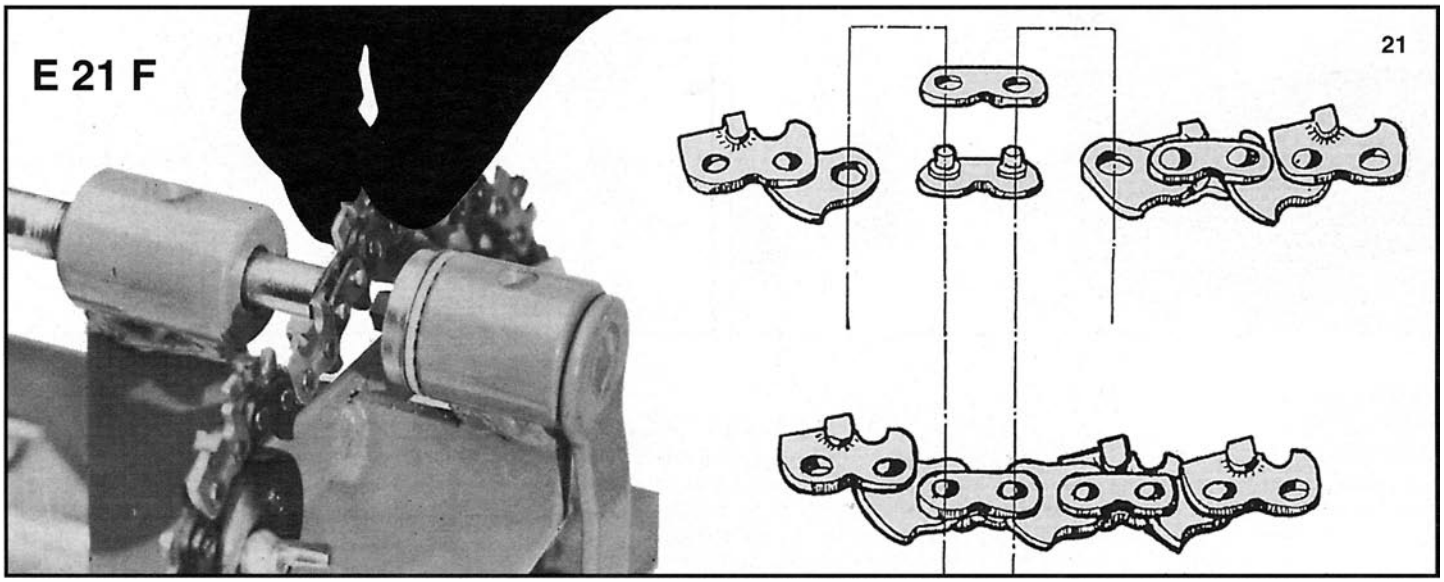
ACHTUNG - Überprüfen Sie, daß der Netzstecker nicht eingesteckt ist.
ACHTUNG - Beim Schärfen sind Handschube und Ausgenschutz zu tragen.

ESPAÑOL

ACORTE CADENA

Para acortar la cadena se apoya esta sobre el yunque con el diente dirigido hacia arriba hacer coincidir el primer remache debajo de la punta del rompacadena, apretando la palanca se expulsa el remache; la misma operación debe efectuarse para el 2° remache. Repetir la misma operación también sobre los dientes consecutivos girando la cadena.
PARTES A QUITAR: Para acortar la cadena de un aslabon motriz C es necesario quitar n. 2 dientes A, n. 2 eslabones con remache B y n. 1 eslabón motriz C, come en la figura 20. La unión de la cadena se efectúa uniendo los extremos de la misma con un eslabón de unión con remache B y un eslabón de unión sin remache D.

ATENCION - Verificar que el toma de corriente de la electrosierra no esté enchufado.
ATENCION - Usar siempre guantes y gatas de protección.



ITALIANO

RIVETTATURA CATENA

Dopo avere unito la catena con le relative maglie, si passa sulla rivettatrice facendo coincidere la parte del rivetto da rivettare, dal lato della testina esagonale, si recupera avvitando la leva filettata il gioco che si crea alla deformazione del rivetto durante la rotazione della manopola.

ATTENZIONE - Verificate che la spina dell'elettrosega non sia inserita.
ATTENZIONE - Indossate sempre guanti e occhiali di protezione.

ENGLISH

CHAIN RIVETING

After having jointed the chain with the relative links, use the riveting machine to match the part of the rivet to be fitted on the side of the hexagonal head, use the threaded lever to take up the slack created by the deformation of the rivet during knob rotation.

WARNING - Make sure that the plug of the saw is disconnected.
WARNING - Always use safety gloups and gogg ips while sharpening.

FRANÇAIS

RIVETAGE DE LA CHAINE

Après avoir réuni la chaîne avec les maillons correspondants, la passer sur la machine à river en faisant coïncider la partie du rivet à river du côte de la tête hexagonale, le jeu qui se crée lors de la déformation du rivet pendant la rotation de la poignée se récupère en vissant la levier fileté.

ATTENTION - Veillez à ce que la fiche de la tronçonneuse électrique soit débranchée.
ATTENTION - Pendant l'opération, porter des gants et de linettes de protection.

DEUTSCH

KETTENVERNIETEN

Nachdem die Kette mit den Gliedern geschlossen worden ist, bringt man das Teil des Niets der zu nieten ist, aud die Sie des Sechskantkoples und gewinnt das Spiel, das bei der Verformung des Niets neim Drehen zustandegenommen ist, durch Eindrehen des Geswindehebels zurück.

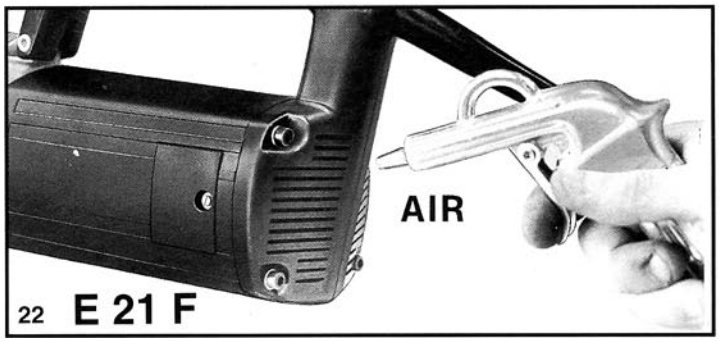
ACHTUNG - Überprüfen Sie, daß der Netzstecker nicht eingesteckt ist.
ACHTUNG - Beim Schärfen sind Handschube und Ausgenschutz zu tragen.

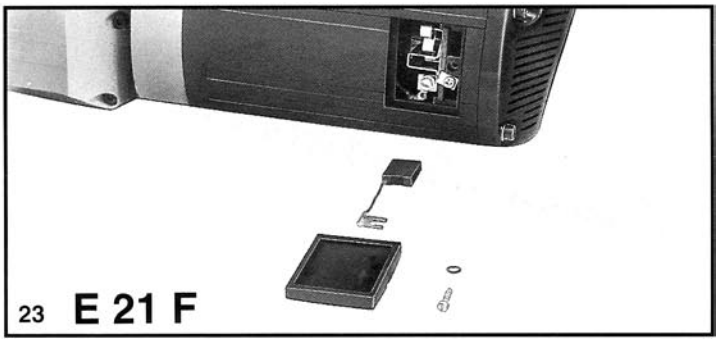
ESPAÑOL

REMARCHADO DE LA CADENA

Después de haber unido la cadena con los respectivos eslabones, se pasa sobre la remachadora haciendo coincidir la parte del remache que se quiere remarcar, del lado de la cabecilla hexagonal, se recupera atornillando la palanca fileteada, el juego se crea en la deformación del remache, durante la rotación de la manecilla.

ATENCION - Verificar que el toma de corriente de la electrosierra no esté enchufado.
ATENCION - Usar siempre guantes y gatas de protección.





MANUTENZIONE GENERALE DELL'ELETTROSEGA

ATTENZIONE - Verificate che la spina dell'elettrosega non sia inserita.

ATTENZIONE - Il motore è dimensionato in modo da non surriscaldarsi durante l'utilizzo normale. Cause di eventuale surriscaldamento sono da ricercarsi nell'utilizzo di una catena usurata o male affilata, nella lubrificazione insufficiente della catena, nello spingere eccessivamente sull'elettrosega durante il taglio oppure nell'ostruzione delle feritoie di aerazione del motore stesso.

MANUTENZIONE GIORNALIERA DELL'ELETTROSEGA

Procedere giornalmente alla pulizia generale dell'elettrosega, curando in particolar modo le griglie laterali di raffreddamento del motore.

ATTENZIONE - Verificate che la spina dell'elettrosega non sia inserita.

ATTENZIONE - Per la pulizia generale dell'elettrosega non usate benzina o altri liquidi, ma esclusivamente aria compressa (Fig. 22).

CONTROLLO/SOSTITUZIONE DELLE SPAZZOLE DI CONTATTO

ATTENZIONE - Verificate che la spina dell'elettrosega non sia inserita.

Ogni 100 ore di lavoro è opportuno far controllare le spazzole di contatto (Fig. 23). Ne raccomandiamo la sostituzione ogni 200 ore di lavoro. Per il controllo delle spazzzole rivolgetevi al vostro rivenditore di fiducia.

ATTENZIONE - Pretendete il montaggio di spazzole originali, La sostituzione delle spazzole deve avvenire per coppia.

RIMESSAGGIO

- Verificate che la spina di corrente sia disinserita dalla rete.
- Seguite tutte le norme di manutenzione precedentemente descritte.
- Togliete l'olio dal serbatoio e rimontare il tappo.
- Pulite perfettamente l'elettrosega ed ingrassate le parti metalliche.
- Avvolgete il motore con tela di plastica. Inserite il copribarra. Conservate la macchina in ambiente secco, possibilmente non a diretto contatto con il suolo e lontano da fonti di calore.

ENGLISH

ELECTRIC SAW GENERAL MAINTENANCE

WARNING - Make sure that the plug of the saw is disconnected.

WARNING - The motor is designed so as not to become overheated during normal use. A possible overheating can be caused by worn or badly sharpened chain, inadequate chain lubrication, excessive pressure on the electric saw while cutting or obstruction of the motor air slits.

ELECTRIC SAW DAILY MAINTENANCE

Clean your electric saw daily with special care to side cooling gratings of the motor.

WARNING - Make sure that the plug of the saw is disconnected.

WARNING - For the general cleaning of your electric saw never use gasoline or other liquids, but compressed air only (Fig. 22).

CHECK/REPLACEMENT OF THE BRUSHES

WARNING - Make sure that the plug of the saw is disconnected.

Every 100 work hours the brushes should be checked by your authorized servicing dealer. Replacement is recommended after 200 work hours.

WARNING - Require the assembly of original brushes. The brushes must be replaced in pairs.

STORAGE

- Make sre that the electrical plug is disconnected from the mains.
- Follow all the maintenance regulations described above.
- Empty the oil from the tank and refit the cap.
- Clean the saw thoroughly and grease the metal parts.
- Wrap the motor with plastic sheet. Put the blade-cover on. Store the saw in a dry place, preferably off the ground, and away from heat sources.

FRANÇAIS

ENTRETIEN GENERAL DE LA TRONÇONNEUSE ELECTRIQUE

ATTENTION - Veillez à ce que la fiche de la tronçonneuse électrique soit débranchée.

ATTENTION - Le moteur est prédisposé pour éviter tout surchauffement pendant son utilisation normale. Les causes de surchauffement peuvent être dues à l'utilisation d'une chaîne en mauvais état ou mal affûtée, à une lubrification insuffisante de la chaîne, ou à un effort trop grand fourni par la tronçonneuse électrique pendant le coupe ou par les obstructions des ouies d'aération du moteur.

ENTRETIEN JOURNALIER DE LA TRONÇONNEUSE ELECTRIQUE

Nettoyer tous les jours la tronçonneuse électrique et en particulaire les grilles latérales de refroidissement du moteur.

ATTENTION - Veillez à ce que la fiche de la tronçonneuse électrique soit débranchée.

ATTENTION - Pour le nettoyage général de la tronçonneuse électrique, ne pas utiliser d'essence ou d'autres liquides, mais exclusivement de l'air comprimé (Fig. 22).

CONTROLE/SUBTITUTION DES BROSSES DE CONTACT

ATTENTION - Veillez à ce que la fiche de la tronçonneuse électrique soit débranchée.

Toutes les 100 heures de travail, il est nécessaire de faire contrôler les brosses de contact (Fig. 23). Nous vous conseillons de les substituer toutes les 200 heures de travail. Pour le contrôle des brosses, s'adresser à un revendeur spécialisé.

ATTENTION - Prétendre pour le montage des brosses originales. La substitution des brosses se fait par couple.

REMISAGE

- Vérifiez si la fiche a été enlevée de la prise.
- Observez toutes les règles d'entretien décrites plus haut.
- Videz le réservoir d'huile et rebouchez-le.
- Nettoyez soigneusement la tronçonneuse électrique et graissez les parties métalliques.
- Enveloppez le moteur dans une toile en plastique. Insérez le couvre-guide. Conservez la machine dans un endroit sec, si possible soulevée du sol, et à l'abri de la chaleur.

DEUTSCH

ALLGEMEINE WARTUNG DER ELEKTROSÄGE

ACHTUNG - Überprüfen Sie, daß der Netzstecker nicht eingesteckt ist.

ACHTUNG - Der Motor ist so konstruiert, dass eine Überhitzung während des normalen Gebrauchs nicht auftritt. Mögliche Ursachen für Überhitzung sind: abgenutzte oder schlecht geschärfte Sägekette, nicht ausreichende Kettenschmierung, übermässiger Druck auf die Elektrosäge beim Schnitt, verstopfte Belüftungsschlitze des Motors.

TÄGLICHE WARTUNG DER ELEKTROSÄGE

Die Elektrosäge ist täglich und gründlich zu säubern, mit besonderer Sorgfalt auf die Belüftungsschlitze des Motors.

ACHTUNG - Überprüfen Sie, daß der Netzstecker nicht eingesteckt ist.

ACHTUNG - Zur allgemeinen Reinigung der Maschine benutzen Sie ausschliesslich Druckluft und niemals Benzin oder andere Flüssigkeiten (Abb. 22).

KONTROLLE UND ERSETZEN DER KOHLEBÜRSTEN

ACHTUNG - Überprüfen Sie, daß der Netzstecker nicht eingesteckt ist.

Die Kohlebürsten sollten nach 100 Arbeitsstunden von der Vertragswerkstatt oder vom Fachhändler kontrolliert und nach 200 Arbeitsstunden ersetzt werden.

ACHTUNG - Zum Gewährleistung eines konstanten und ordnungsgemässen Betriebs dürfen nur Originalsätze von Kohlebürsten verwendet werden.

STILLEGUNG

- Überprüfen Sie, ob der Netzstecker gezogen worden ist.
- Führen Sie alle oben aufgeführten Wartungsarbeiten durch.
- Lassen sie das Öl aus dem Tank ad und bringen Sie den Deckel wieder an.
- Säubern Sie die Elektrosäge sorgfältig und fetten Sie alle Metallteile ein.
- Wickeln Sie den Motor in Plastikfolie ein. Bringen sie den Schwertschutz an. Bewahren Sie die Maschine an einem trockenen Ort, nach Möglichkeit nicht mit direktem Kontakt zum Boden und von Wärmequellen entfernt auf.

ESPAÑOL

MANTENIMIENTO GENERAL DE LA ELECTROSIERRA

ATENCION - Verificar que el toma de corriente de la electrosierra no esté enchufado.

ATENCION - El motor esta dimensionado para evitar recalentamientos durante su normal funcionamiento. Las causas de eventuales recalentamientos han de buscarse en la utilización de una cadena desgastada o mal afilada, en la insuficiente lubricación de la cadena, en presionar excesivamente sobre la electrosierra durante el corte o bien en la obstrucción de los respiraderos de ventilación del propio motor.

MANTENIMIENTO DIARIO DE LA ELECTROSIERRA

Proceder diariamente a la limpieza general de la electrosierra, cuidando de modo particular las rejillas de refrigeración del motor.

ATENCION - Verificar que el toma de corriente de la electrosierra no esté enchufado.

ATENCION - Para la limpieza general de la electrosierra, no usar gasolina u otros liquidos, sino exclusivamente aire comprimido (Fig. 22).

CONTROL/SUSTITUCION DE LAS ESCOBILLAS DE CONTACTO

ATENCION - Verificar que el toma de corriente de la electrosierra no esté enchufado.

Cada 100 horas de trabajo es oportuno controlar las escobillas de contacto (Fig. 23). Le recomendamos la sustitución cada 200 horas de trabajo. Para el control de las escobillas, diríjase a su vendedor de confianza.

ATENCION - Reclamar el montaje de escobillas originales. La sustitución de las escobillas debe ser por pareja.

RESUMEN DE LA OPERACIÓN

- Verificar que la electrosierra esté desenchufada.
- Seguir todas las normas de mantenimiento descriptas precedentemente.
- Quitar el aceite del tanque y colocar nuevamente el tapón correspondiente.
- Limpiar perfectamente la electrosierra y engrasar las partes metálicas.
- Envolver el motor con una tela plastica. Colocar el cubrebarra. Conservar la maquina en ambiente seco, posiblemente no en contacto directo con el suelo y lejana de fuentes de calor.

ITALIANO

ATTENZIONE - Tutte le operazioni di manutenzione non riportate sul presente manuale devono essere effettuate da un'officina autorizzata.

Per garantire un costante e regolare funzionamento dell'elettrosega, ricordate che le eventuali sostituzioni delle parti di ricambio dovranno essere effettuate esclusivamente con **RICAMBI ORIGINALI**.

ENGLISH

WARNING - All maintenance operations not reported in this manual must be carried out by an authorized Service Center.

To ensure steady and regular electric saw operation, remember that parts must only be replaced with ORIGINAL SPARES.

FRANÇAIS

ATTENTION - Toutes les opérations d'entretien qui ne figurent pas dans ce manuel doivent êtres effectués dans un atelier autorisé.

Pour garantir un fonctionnement constant et régulier de la tronçonneuse électrique, ne pas oublier que dans le cas de remplacement de pièces, il faut utiliser exclusivement des PIECES D'ORIGINE.

DEUTSCH

ACHTUNG - Alle Wartungsarbeiten, die nicht in dieser Bedienungsanietung aufgeführt sind, müssen bei einer Vertragswerkstatt durchgeführt werden.

Zur Gewährleistung eines konstanten und ordnungsgemässen Betriebs dürfen nur ORIGINALERSAZTEILE verwendet werden.

ESPAÑOL

ATENCION - Todas las operaciones de mantenimiento no indicadas en el presente manual deben ser efectuadas en un taller autorizado.

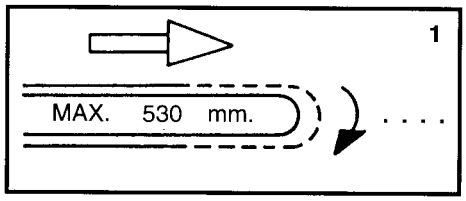
Para garantizar un constante y regular funcionamiento de la electrosierra recuerde que las eventuales sustituciones de los recambios deben ser efectuadas exclusivamente con RECAMBIOS ORIGINALES.

SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA.
EXPLANATION OF SYNBOLS AND SAFETY WARNINGS.
EXPLICATION DES SYNBOLES ET RÉGLES DE SECURITÉ.
ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE- UND SICHERHEITSHINWEISE.
EXPLICATION SIMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

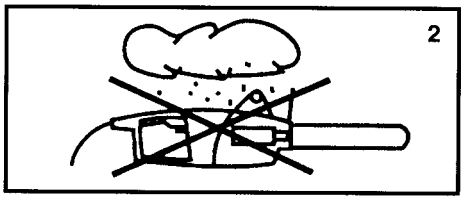
Leggere il libretto uso e manutenzione prima di utilizzare questa macchina.
Read operator's instruction book bifore operatine this machine.
Lire le manuel avant d'utiliser cette machine.
Betriebsanleitung vor der Inbetriebsnahme lesen.
Antes de utilisar esta maquìna, leer el manual de instrucciones.

Indossare casco, schermo e cuffie di protezione.
Wear helmet, face shield an ear protection.
Porter un casque, un masque et un serre-tête de sécurité.
Tragen Sie bitte den Schutzhelm, -schild und Gehörschutz.
Colocare el casco, la pantalla y los auriculares de proteción.

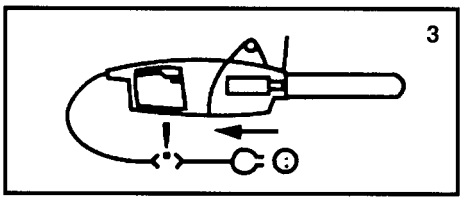
ATTENZIONE.
WARNING.
ATTENTION.
ACHTUNG.
ATENCION.



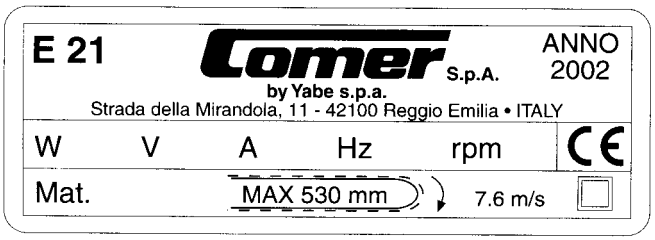
1 - Senso di rotazione della catena. Lunghezza max di taglio.
- Chain rotation direction. Maximum cutting length.
- Sans de rotation de la chaîne. Longueur maximum de coupe.
- Kettendrehrichtung. Maximale Schnittlänge.
- Sentido de rotoción de la cadena. Largo máximo de corte.



2 - Non utilizzare l'elettrosega quando piove ed in condizioni di alta umidità.
- Never use the saw in the rain or in high humidity conditions.
- Ne pas utiliser la tronçonneuse électrique par temps de pluie ou de grande humidité.
- Mit der Elektro-Säge nicht bei Regen und nicht in nasse roder feuchter Umgebung arbeiten.
- No utilizar la electrosierra en dias lluviosos y en condiciones de alta humedad.



3 - Disinserire immediatamente la spina dalla rete se il cavo elettrico è danneggiato o tagliato.
- Immediately disconnect the plug if the cable is damaged or cut.
- Débrancher immédiatement la fiche du réseau si le câble est déterioré ou coupé.
- Bei beschärdigter oder durchtrennen Anschlußleitung sofort den Netzstecker ziehen.
- Desenchufar immediatamente la clavija de la red si el cable està roto o dañado.



1 - Marcatura di conformità.
- Mark of conformity.
- Marquage de conformité.
- Prüftempel.
- Marca de conformidad.

2 - Anno di costruzione.
- Year of manufacture.
- Année de construction.
- Modellbezeichnung.
- Año de construcción.

3 - Sigla identificativa.
- Model idetification.
- Sigle d'identification.
- Modellbezeichnung.
- Sigla de identificación.

ATTREZZATURE DISTRIBUITE IN ESCLUSIVA

- SEGHE A CATENA WIDIA PER LATERIZI E TUFO.
- SEGHE A BANCO CON DISCO WIDIA - TAGLIO A SECCO
- MOTOTRONCATRICI CON DISCO A SCOPPIO ED ELETTRICHE
- TAGLIASFALTO PROFESSIONALI
- SCANALATORI A DISCHI DIAMANTATI
- SCANALATORI A FRESA WIDIA
- FRESATRICI MANUALI PER INTONACI E COLLANTI
- FRESATRICI - SCARIFICATRICI PER PAVIMENTI
- SEGHE IDRAULICHE CON DISCO DIAMANTATO - AUTOMATICHE
- SEGHE IDRAULICHE ICS CON CATENA DIAMANTATA
- MARTELLI IDRAULICI PROFESSIONALI
- CENTRALINE IDRAULICHE UNIVERSALI A SCOPPIO, ELETTRICHE E DIESEL
- CAROTATRICI - PERFORATRICI UNIVERSALI
- FLESSIBILI A GIRI LENTI (4000 g/1')
- DISCHI E CORONE DIAMANTATE
- ASPIRATORI PER POLVERI E LIQUIDI
- MOTOTRIVELLE A SCOPPIO PER EDILIZIA E GIARDINAGGIO
- POMPE E SERBATOI PER INIEZIONI DI MALTE E RESINE
- MACCHINE E MATERIALI PER IL RISANAMENTO EDILE

TÜV SÜD ISO 9001

Azienda con sistema di qualità certificato UNI EN ISO 9001:2000

Comer®
ATTREZZATURE PER L'EDILIZIA

COMER S.P.A. - Via Storchi, 8 - 42011 San Tomaso di Bagnolo in Piano (RE) Italy
Tel. 0522 955045 - Fax 0522 955040 - E-mail: commerciale@comerspa.com
Visitate il nostro sito internet: www.comerspa.com